

**Transcription et traduction d'un acte écrit en ancien occitan (Roman).**

Le document qui suit, et qui m'a été envoyé par M. Golf de Marseillan, est probablement tiré d'un registre ayant appartenu aux consuls d'Agde. On voit très bien la forme des pages d'un cahier de plusieurs feuillets reliés en registre.

C'est très certainement un feudiste, c'est-à-dire un juriste payé et mandaté vers 1530 par les consuls d'Agde pour répertorier tous les actes relevant des accords et litiges, bornages et règlements entre les communautés d'Agde et de Marseillan au cours des siècles précédents, qui a rédigé ce document en langue occitane. Il a consulté des actes passés dans le courant du XIV<sup>ème</sup> siècle et écrits sur des peaux de parchemin, rédigés en latin, en roman ou en occitan. Il a assuré leur transcription en occitan tel qu'il devait se parler à Agde et à Marseillan au début du XVI<sup>ème</sup> siècle.

La transcription fut relativement facilitée par une belle écriture académique. Il suffisait de s'habituer à sa façon d'écrire certaines lettres en début, milieu ou fin de mots. Par contre les abréviations en occitan furent plus difficiles à transcrire car peu courantes. Enfin concernant la traduction, certains mots n'existent sur aucun dictionnaire d'occitan, ancien, médiéval, ou autre. C'étaient, pour la plus part, des mots occitanisés, tirés du latin du catalan ou bien du français de l'époque qu'on appelle le dialecte Roman.

J'ai fait de mon mieux pour respecter l'esprit du texte tout en conservant le plus de mots et tournures de phrases de l'époque, ce qui ne facilite pas la lecture pour les personnes non habitués à ces types d'actes.

Évidemment je ne suis qu'un amateur et je ne prétends pas avoir réalisé un travail exceptionnel, un professeur de l'histoire médiévale et de la paléographie y trouvera sans doute des erreurs. Toutefois, si ce document est un inédit, il constituera une source intéressante pour l'histoire locale et le patrimoine d'Agde et de Marseillan.

Ce document, en plus d'intéresser les villes d'Agde et Marseillan, intéressera probablement le conservateur de la réserve de Bagnas ainsi que les cercles occitans de la région.

**Richard POUGET <pouget.richard@orange.fr>**

**décembre 2010**

Mon site : <http://pagesperso-orange.fr/Vendargues.Histoire>

**Église Saint Pierre de Fabricoli** = ancienne église, construite sur l'emplacement d'un temple romain.

**Leude** = droit ou taxe sur les ventes

**Penhorar** = Pignorer, saisir une partie des marchandises, bêtes, outils des contrevenants.

**Lenhar** = droit de Lignerage, droit de couper et ramasser du bois dans les forêts du seigneur.

**Universitat** = Communauté

**Singulars** = particuliers

**Riù** = rivière près de l'étang du Bagnas, peut-être le Rieu ?

**Rèc** = fossé ou ruisseau

**Terme** = Borne de délimitation de terroir

**Bos** = bois (tamaris, bouleau, orme)

**Bosa** = Plante appelée Massette

**Sanha** (sagne) = espèce commune de roseau des marais (*Phragmites australis*).

**Triangle** = flèche d'eau, plante des marais à la tige triangulaire (*Sagittaria sagittifolia*)

**Mr lo senecalt de beses** = Sénéchal de Béziers, représentant du roi ayant pouvoir de haute justice

**Viguièr d'Agde** = juge de paix

**Consuls** = représentants des habitants

**Monseigneur d'Agde** = Évêque du diocèse d'Agde, seigneur du comté d'Agde.

**el Ban** : territoire soumis à la juridiction du seigneur, mais aussi, règlement, taxe pour le droit d'accès.

**los Bandiès** : les gardes terres du seigneur, gardiens, équivalents de garde champêtre

**el Pratori** : el prador, la plaine couverte de près et de pâturages.

**la Cossa** : la plage

**la Iona** : la lagune

**las Maniguièras** : les pêcheries d'anguilles sur l'étang

**Moto** = le Mouton mâle

**Feda** = la Brebis

## **SECTE LO REPERTORI** dels munimens de la universitat d'agde entre la dicha universitat e lo loc de Marcelha.

**Extrait (ou partie) du répertoire** des actes de la communauté d'Agde entre la dite communauté et le lieu de Marseillan.

**PREMIERAME**° lan m CCC XXI e XV trt frebre font pres un instrumen sobre tres pels de pargames fasen mencio dels debats entre la universitat dagde duna part e marcelha dautra part per so car los consols de marcelhas en nom de la universitat e singulars de marcelha demandan e disian se e los singulars de marcelha us et poder usar de lor dregt triangle bosa sanha per lenhas et autrana lenhar en la part del stanh apelat de banhas que es ves Agde autra los termes aqui pausatx dimsio del dig stanh fasens un entre las universitatz de marcelha et dagde

**PREMIEREMENT**, l'an 1321 et le 15<sup>ème</sup> jour de février, fut pris un *instrument* (un acte) sur trois peaux de parchemin faisant mention des débats entre l'université d'Agde d'une part et Marseillan d'autre part, parce que les consuls de Marseillan, au nom de l'université et des particuliers de Marseillan demandaient et disaient, eux, et les particuliers de Marseillan, pouvoir user et pouvoir

utiliser de leur droit (de couper et de prendre), *triangle* (*Sagittaria sagittifolia*), *massette*, *sagne* (*Phragmites australis*), et autrement *lenhar* (*user du droit de lignerage qui est un usage remontant à la féodalité qui autorise les manants et habitants à faire du bois dans les forêts du seigneur*) en la partie de l'étang appelé de Bagnas qui est vers Agde après la borne terme ici posée, sur toute l'étendue que fait le dit étang entre l'université de Marseillan et celle d'Agde.

Los consols d'Agde las causas predichas negan e asseren la qsl / e non remens per so car los digz consols dagde et los comprados de la leude communa dagde demandanan XVI deniers per la leuda per raso de IIII bestias bonnas vendidas en cossa de ceta per guilhem pastor e los consols de marcelha perdigz disien lodig vendidor e los autres homes e autras causas vendablas se non esser tengutz a la solucio de la leuda per son dreg

Les consuls d'Agde, les causes étant prédites, ont fait savoir leur négation (refus), et n'ont (pas) répondu parce que les dits consuls d'Agde et les acheteurs de la *leude* (*taxe, droit de péage*) commune d'Agde demandaient 16 deniers pour la taxe par raison de 4 bêtes, bonnes, vendues sur la **plage de Cette** par **Guillem Pastor**, et les consuls de Marseillan pour dits, disaient que le dit vendeur et les autre hommes, et autres choses vendables, qu'ils ne sont pas tenus à la solution de la taxe par son droit.

**ITEM** per so que los consols de marcelha demandanan LXX as digz consols dagde o ala universitat en disian los consols dagde esser a els condepnatz en la cor de beses per caso delas despesas per els sobre lodig plach del stahn de banhas i los digz consols dagde : Nos Lounart Fradoli Domaysel Stene Pons Evench Bernat Sisel et Stene Belho consols de marcelha en costa de notre consolat Rel - per nos et per la universitat e se singulars de marcelha duna part /

**Item** parce que les consuls de Marseillan demandaient **70** (*livres*) aux dits consuls d'Agde ou à leur université en disant, que les consuls d'Agde, ont été condamnés en la cour de Béziers par cas d'espèce sur ladite plaidoirie de l'étang du Bagnas, les dits consuls d'Agde niaient ceci et disaient : Nous **Léonard Fradoli, Domaysel Etienne, Pons Evench, Bernat Sisel et Etienne Belho**, consuls de Marseillan avec notre consolat etc. etc. Pour nous et pour l'université et ses particuliers de Marseillan d'une part.

Et nos per Marti Jurista Bernat de cora notari per conte G Arguiron jacme as e jols dardo consols dagde ad costa de nostre consolat rel per nos e la universitat e sigulars homes dagde dautra part / Nos digz consols delas dichas universitatz vista la gran utilitat delas dichas universitatz volens veni a concordia e a patz compmentem en messire RI Malaberta rector de conas e en Guilhem Hugo jurista coma en arbitres -rel- los quatre arbitres layssadas algunas autras dietas jusaos e compiaos nos /

Et nous **Pierre Marti** Juriste, **Bernard de Cora** notaire, **comte G Arguiron, Jacques et Ejois Dardo**, consuls et particuliers, hommes d'Agde d'autre part. Nous, dits consuls des dites universités vu la grande utilité des dites universités, voulons venir à concorde et à paix, comptons en Messieurs

**Malaberta recteur de Conas** et en **Guilhem Hugo** juriste comme arbitres ect. Les quatre arbitres laissant toutes autres autres vacations pour s'occuper de nous.

**Prononcieron et ordeneron que totas contas ves se contegira la universitat de marcelha e sos singulars vendre o comprar sas bestias grossas o menudas o outras causas ala leuda comuna entre monsieur dagde et los consolos o universitat dagde en la cossa apelada de ceta asietada en lo prado de la autat dagde o en alaina outra part del dig terrador dagde //**

Prononçons et ordonnons que toutes les fois que des affaires qui se verront faites par l'université de Marseillan et ses particuliers, vendre ou acheter ses bêtes grosses ou menues ou autres choses participeraient à la **leude** commune (*taxe prélevée sur les marchandises transitant d'un terroir à un autre*) entre Monseigneur d'Agde (*l'Évêque du diocèse d'Agde, seigneur du lieu*) et les consuls ou université d'Agde, en la plage appelée de **Cette** assise dans le pré (ou la plaine située) à l'Est d'Agde, ou en toute autre partie du territoire d'Agde

**E foron sensa frau als comprados bayladas en lo dig pratori o que feran escracha pels deldig terratori dagde pageron e seran tengutz pagar los digz comprados e vendidos a nos Sgr e als consols o universitat dagde o a lor recebados comprados e deputaz per els aleva la dicha leuda al dig Guilem Pastre la dicha leuda desus demanda de gracia remisten quant es de presen e quant al tems avenir volem que sia astreg e obligat a pagar la dicha leuda coma los autres homes de marcelha justa la forma de la permaciao per nos de sobre faicta //**

**Et** seront donnés sans fraude aux acheteurs, sur ledit pré, ou qui feront "*écacher*" (ou exporter) peaux du dit territoire d'Agde, payeront et seront tenus de payer, les dits acheteurs et vendeurs, à nos seigneurs et consuls ou université d'Agde ou à leur receveurs acheteurs et députés par eux, relever la dite **leude** (*taxe ou droit de péage*) au dit **Gilhem Pastor** la dite **leude** dessus demandée et de grâce remise, maintenant et au temps à venir, nous voulons que soit astreint et obligé à payer la dite **leude** comme les autres hommes de Marseillan sur la forme de la permission, par nous ci-dessus faite.

**ITEM** absolvem e quitam la dicha universitat sagde e los consols e lors bes delas **LXX** £t sobre demandas per los digz consols de marcelha

**Item** acquittons et quittons la dite université d'Agde et les consuls et leur doubles des 70 livres tournois ci dessus demandées par les dits consuls de Marseillan

**ITEM** volem e permissiam que totas las penhoras presas dels homes de marcelha per los bandies o consols dagde o per autre a requisicio dels consols dagde per raso de las questios desus dichas elor extimaciaos fasedoyras juxta la valor del tems que soron



presas sian rendudas o restituadas als homes e consols pehnoratz de marcelha per aquesta vetz sens pagar ban ni despessas //

**Item** nous voulons et permettons que toutes les *pignores* (*saisies*) prises des hommes de Marseillan par les gardes ou consuls d'Agde ou par d'autres, à la réquisition des consuls d'Agde, pour raison de la question dessus dite et leur estimation, calculées sur, juste la valeur du temps qu'elles seront prise, soient rendues, ou restituées aux hommes et consuls taxés de Marseillan, pour cette fois et sans payer le ban ni les dépens.

**E** per lo cas semblan los consols de marcelha per aquesta vetz sensa pagar despensas si hieran tengutz los homes penhoratz o consols dagde reddan e restitusoa los digz consols de marcelha als digz consols e homes penhoratz dagde o la valor del tems que seron presas per raso delas dichas questios los cals gaiges que non son say ni lay stia ala extimacio dels digz penhoratz dagde e de marcelha per estan dona sacramen de la extimacio dels dig gaiges fiselamen fasedoyra / E si non costana de la captios delas dichas penhoras con honestia als agramen dels consols de marcelha / quals penhoras foron per sas dels homes de marcelha / E semblan men si hiama dopte quinas penhoras foron presas dels homes dagde con honestia al juramen dels consols dagde quinas penhoras foron presas dels homes per la occasio predicha //

**ET** pour le cas semblable, les consuls de Marseillan, pour cette fois sans payer les dépens, s'ils y sont tenus, les hommes ou consuls d'Agde saisis et gagés, les dits consuls de Marseillan, (devront) rendre et restituer, aux dits hommes gagés ou saisis d'Agde ou la valeur du temps que seront prises pour raison des dites questions, lesquels gages, qui ne sont ici ni là, étaient à l'estimation et au fidèle calcul des dits gagés d'Agde et de Marseillan pour étant donné le serment de l'estimation des dits gages que fidèlement ils calculeront. Et si non, à côté des captations des dites saisies avec honnêteté au serment des consuls de Marseillan, quelles que soient les saisies qu'ils feront pour ça des hommes de Marseillan, et semblablement si il y avait doute que des saisies douteuses étaient prises des hommes d'Agde, avec honnêteté, au jurement des consuls d'Agde, qu'aucunes saisies seront prises des hommes par l'acte prédit.

**ITEM** ordonam que la universitat d'Agde e los singulars sols insolidamen cum lor bestias grossas e menudas que han aras o airan puesam paysser herbas amassar e lenhar en tota part del stanh de Banhas entre un loc asecat en la riba del dig stanh de Banhas e juxta la via per que hon vay de Agde ves Marcilha e prop un Riu o loc agues enque foran mejas plusors peyras a par lo passar de las gens / a par de Marcilha ayssi que aquel Riu o loc aques a la partida d'Agde insolidamen renicaga en local loc es plantat un pal desust / e en aquel loc volem esser plantat un gran terme de peyre / E del dig de non pausat e del terme novelamen pausador drecha linha per lodig stanh entre autre terme de peyre et el dig de non pausat e del terme novelamen posador dreche linha per lodig stanh entre al autre terme de peyre lo tems passat meses per causa de d.... lodig stanh entre las dichas universitatz justa lautre riba del dig stanh e un rèc dig Rui mes de la part de la mar jusca lodig stanh prop aquela riba e ves la part de Marcilha /

**Item** nous ordonnons que l'université d'Agde et les particuliers seuls ou accompagnés de leurs bêtes grosses et menues qu'ils ont maintenant ou auront, puissent pâturer les herbes, ramasser le bois en toute partie de l'étang de Bagnas entre un lieu asséché sur la rive dudit étang de Bagnas et jusqu'à la voie par la quelle l'on va d'Agde à Marseillan et proche d'un ruisseau ou lieu humide où seront mis plusieurs pierres pour le passage des gens. A partir de Marseillan, ici que ce ruisseau ou lieu humide, a la partie d'Agde (*insolidement renié,*) en lequel lieu est planté un pieux dessus, et en lequel lieu nous voulons que soit planté un grand terme de pierre, et dudit terme non posé et de celui nouvellement posé en droite ligne par ledit étang entre les autres termes de pierre et ledit non posé et du terme qui sera nouvellement posé en droite ligne par ledit étang entre les autres termes de pierre mises le temps passé pour cause de (d...) ledit étang entre lesdites universités jusqu'à l'autre rive dudit étang et un ruisseau dit "**el Rui**" mis de la partie de la mer jusqu'à le dit étang proche de cette rive et vers la partie de Marseillan.

**En** lacal partida del stanh que es ves la autat d'Agde / La dicha universitat de Marçilha am los singulars negun dreg in us dayssi anan non hiaran depayse am lor bestias grossas ni menudas herbas ni autras causas segar o amassar o lenhar en megma maniera / E ni per o en tota la resta del dig stanh de Banhas con es otra lo dig pal de novel mes e lo terme novelamen que se metia / seguen de aquel terme la dicha drecha linha entro las ribas deldig stanh de Banhas seradas et compresas jusca las dichas limitacios ves Marçilha e la gleysa de Sant Peyre de Fabrigoli e lo stanh de Taur las dichas universitatz d'Agde e de Marçilha e los singulars de aquelas am los bestias que an o auran per mescle haran us de pasturan herbas amassar e lenhar a lor voluntat / Ver es que lodig us de paysser de herbar e de lehar encan se parten del dig pal noir / e del terme de non pausador seguen la drecha linha daquel terme non entro a lautre terme que es ves la mar en la riba del stanh o jusca prop la riba e justa loldig Riu sobre designat entro als autres termes anticx en lodig estanh de Banhas ves la gleysa de Sant Peyre de Fabrigoli e Marçilha lo tems passat meses concessum e aven concedit als digz homes de Marçilha per lodreg de lenhar que los de Marçilha disian e asserian se aner en la dicha part del dig stanh de Banhas que es ves Agde /

**En** laquelle partie de l'étang qui est vers l'Est d'Agde, la dite université de Marseillan avec les particuliers, n'aura aucun droit en usage particulier de pâturer avec leurs bêtes grosses ou menues, l'herbe ni autres choses, couper ou faire du bois en même manière. Et pour et en tout le reste du dit étang de Bagnas qu'on soit, en suivant depuis ce dit terme la droite ligne entre les rives dudit étang de Bagnas, serré et compressé jusqu'à les dites limitations vers Marseillan et l'église de **Saint Pierre de Fabricoli** et l'étang de Thau, les dites universités d'Agde et de Marseillan et les particuliers de celles-ci avec leurs bêtes, celles qu'ils ont et celle qu'ils auront dans le temps futur auront le droit de pâturer l'herbe, ramasser et couper du bois à leur volonté. Il est dit que ledit usage de pâturer l'herbe et de couper du bois commence audit pieux noir, emplacement du terme qui n'est pas encore posé, suivant la ligne droite depuis ce terme non posé jusqu'à l'autre terme qui est vers la mer sur la rive de l'étang où jusqu'à proche de la rive le dit "**Riu**", sous désigné, entre les autres termes anciens qui sont en le dit étang de Bagnas vers l'église de **Saint Pierre de Fabricoli** et Marseillan, mis au temps passé, et nous avons concédé aux dits hommes de Marseillan, pour le **droit de lignerage**, que ceux de Marseillan disant et soutenant s'en aller en la dite partie du dit étang de Bagnas qui est vers Agde.

Volens e pronunciam que entre lodig pal novelamen pausat o lo terme que novelamen seu den metre e lo terme dayssi entras mes en lautre riba del dig stanh justa lo Riu e ves la mar sobre desagnat seguen la drecha linha de un à lautre puescan los digz que ara sen o seran a tems avenir en las dichas vila e loc d'Agde e de Marcelha metre e ériger tantes termes que se vodran per evitar ditordia / e si los digz consols non se acordan los sols consols d'Agde o los soletz consols de Marcelha puesian metre los digz termes

Voulons et prononçons que entre le dit pieux nouvellement posé ou le terme qui le sera prochainement et le terme d'ici, entre mis en l'autre rive du dit étang jusqu'au Riù et vers la mer, sus désigné suivant la droite ligne de un à l'autre puissent les dits consuls, qui maintenant sont ou seront dans l'avenir en la dite ville et lieu d'Agde et de Marseillan, mettre et ériger tant de termes qu'ils voudront pour éviter la discorde. Et si les dits consuls n'arrivent pas à s'accorder, les seuls consuls d'Agde, ou les seuls consuls de Marseillan puissent mettre les dits termes.

**ITEM** pronunciam que totas las autras copermesses eyprencianos lo tems passat faytz o faytas a occasio delas dichas questios del dig stanh de Banhas remangan e deran remaner en lor fermetat forqz en los sobre per nos pronunciatz defferatz e declaratz

**ITEM** prononçons que toutes les autres compromissions émises le temps passé, fait ou faites à l'occasion des dites questions du dit étang de Bagnas, soient renvoyées et seront remaniées en leur sobriété. Pour ce en ce par nous prononcé, différé et déclaré.

**ITEM** pronunciam que totas las salvagardas Reals mesas en lodig stanh de Banhas a occasio delas dichas questacios a justicia o requisicio del digz consols d'Agde e de Marcelha o dautre del fran ostadas del dig stanh e que los digz consols d'Agde e de Marcelha per anen a lor poder delas moure totalimen dayssi a miege carema prochanamen venen.

**ITEM** prononçons que toutes les sauvegardes royales mises en le dit étang de Bagnas à l'occasion des dites questions à la justice ou réquisition des dits consuls d'Agde et de Marseillan soient franchement ôtées du dit étang et que les dits consuls d'Agde et de Marseillan prendront le pouvoir de les modifier totalement d'ici à la mi-carême prochain.

**ITEM** retenem potestat de declarar e entrepetar so que per nos desfris es permiciat e declarat dayssi en un an prochanamaen venen justa la forma de eypueis dessus dig, commendien lor que los pronunciatz, -Rel- aumologuon e ratifiquon e finalmen font per cascuna universitat amologat e ratificat /

**ITEM** retenons le pouvoir de déclarer et interpréter ce que par nous est prononcé et déclaré que d'ici en un an prochainement venant, juste en la forme dessus dite, nous leur commandions que les prononcés etc. etc., homologueraient et ratifieraient et finalement, pour chaque université ce fut homologué et ratifié.

## **Bt**

**L'AN M CCC LXX** a XXII de mai font pres un instrumen sobre alguns fachz contengutz en un rolle contenen tal tenor // Lo fag es aical de que es o espera esse debat entre los consols e universitat d'Agde de una part / Lan de l'incarnacio de nostre Senh M CCC Lxx Viii jorn doctobre / de la questio verten o que verti se sperava entra la universitat d'Agde de una part e la universitat de Marcelha dautra part sobre las limitaz o fins dels pratoris d'Agde e de Marcelha compuiesero las dichas partidas en cortz arbitres am pocestat de differar, e voligueron las dichas partidas que debes entro la festa de Totz Sans // E aprop lan dessus IIII doctobre, Messire Bernat Roger Carrarier viguier d'Agde am Per. Gaubert e Per. Asymens d'Agde e Ramon de Granolier e Pastor de Marcelha en los cals era compunessat presens apeladas las dichas partidas prendret las dichas questio o contradicia en las dichas fins e limitacios dels digz terradors per patz e concordia diffine e determinet aden aquelo permicio se conton e aressit en la fin de la dicha permiciacio a prop las dichas limitacios ledig arbitre am los autres quatre arbitres la clausa que sen set :

**L'AN 1370 le 22** de mai, fut pris un instrument (acte) sur quelques faits contenus en un rôle contenant telle teneur. Le fait est, qu'il est, ou espère être débattu entre les consuls et l'université d'Agde, d'une part et l'université de Marseillan d'autre part, en l'an de l'incarnation de Notre seigneur **1370**, le huitième jour d'octobre, de la question véritable ou qui vraiment s'espérait entre l'université d'Agde d'une part et l'université de Marseillan d'autre part sur les limites ou fins des prairies d'Agde et de Marseillan, les dites parties prenant un compromis en cour arbitrale avec la puissance de différer, et que les dites parties, voulaient devoir prendre, entre la fête de Toussaint et le 4 octobre de l'an dessus, Messires **Bernard Roger** viguier d'Agde, avec **Pierre Gaubert** et **Pierre Asymens** d'Agde et **Raymond Granolier** et **Pastor de Marseillan** présents appelés, les dites parties prendront les dites questions ou contradictions dans les dites fins et limites des dits territoires, pour paix et concorde, définie et déterminée par ces permissions contenues. Et adressé à la fin de la dite permission à propos des dites limitations, (par) le dit arbitre et les autres quatre arbitres, la clause qui s'en suit :

**De** las terras las cals los homes d'Agde han en la part adundada ala universitat de Marcelha donaran alors talhas fasedoyradas en la autat d'Agde e non en los tals faseydois a Marcelha / Et de las terras las cals los homes Marcelha han en la part adundecada ala universitat de d'agde donaran a los talhas faseydonas a Marcelha e non a las talhas fasydoras a Agde ayssi come es dayssi entras acostumat / Dacal promiciacio foc promiciadi de quadapart / En apco non font sucseguda una outra promiciacio dun compromes entre los dichas universitatz facto en lo Reveren payre en xpst Messire d'Agde l'an de la incarnacio M CCC III . dos febrìe sobre totas questios que entre los dichas universitatz podram estre de fag o dreg fasen expressa mencio dels digz patus entre las dichas universitatz permiciacio facha local permiciacio darier facha lan de la incarnacio mil CCC e un a Xiii jorn de juli per

**Messire RL. am sqz d'Agde per los singulars de cascuna de las universitatz foc omologagda e conformada /**

**Des terres, lesquelles, les hommes d'Agde ont dans la partie ajoutée à l'université de Marseillan donneront à leur tailles qui seront faites et calculées, comme en la parties Est d'Agde et non comme celles qui sont faites et calculées pour la partie de Marseillan. Et des terres détenues par les hommes de Marseillan dans la partie ajoutée à Agde, leur tailles seront calculées comme pour celles Marseillan et non comme pour celles calculées pour la partie sud d'Agde, ici comme d'ici, entre accoutumés. De cette promesse soit promis de chaque part. Cela ne fut succédé d'aucune autre promesse (mais) d'un compromis entre les dites universités faites par le révérent père en Jésus Christ, Messire l'Évêque d'Agde, l'an de l'incarnation **1303 le 2 février** sur toutes les questions qu'il y avait entre les dites universités pouvant être, de fait ou de droit faisant expression, mention des dits pattus entre les dites universités, permission faite, la quelle dernière permission, faite l'an de l'incarnation **1301 le 13 de juillet** par Messire RL. Avec ce qui est d'Agde, pour les particuliers de chacune des universités, (les permissions) furent homologuées et confirmées.**

**Et font ayssi obeyerat del tems delas dichas permiciacio en sa entre las dichas universitatz e en tard volo e ocasem platz que se obfyne soes que los homes de Marcelha havens e que hauren pecessies e bos en lo territori d'Agde contribuan en los talhs de Marcelha per aquels bos / E los homes d'Agde havens e aquels que hauran pecessios e bos en lo terrador de Marcelha contribuan per aquel bos en las talhes d'Agde sal que sia dopte e questio per los homes e universitat de Marcelha a la bastida dicha de palha que es en aquel prador de Marcelha jaquz sia per si am sas terras aquelas que son jusca lo prador de Marcelha / laqual bastida es de Stene Furiguier d'Agde e de sos frayres.**

**Et soit ici observé du temps des dites permissions entre les dites universités et (qui) tardivement veulent, et leur plaît occasionnellement, qu'il soit obtenu ce que les hommes de Marseillan ont et auront possession et bois dans terroir d'Agde contribuant en les tailles de Marseillan pour ces bois. Et les hommes d'Agde qui ont et auront possession et bois dans terroir de Marseillan contribuent pour ces bois aux tailles d'Agde sans que soit doute et question pour les hommes et université de Marseillan à la **bastide dite de paille** qui est en cette Prade de Marseillan et en ses terres, les quelles sont jusqu'à la Prade de Marseillan, laquelle bastide est de **Etienne Furiguier d'Agde** et de ses frères.**

**Item** sia e se reffer questio per los dichz de Marcella dels usaiges que ha per Mercadier d'Agde en lodig loc o pratori de Marcelha o ayssi meteis dels autres homes d'Agde havens anedors usaiges e siens nobles en lodig loc o terrador de Marcelha sobre la solucio e contribucio dels digz talhs los dichz universitatz non obstans e hoy..so entre las autras causas ...as per las causas e rasos que sen seguen

**Item** si on se réfère a la question pour ceux de Marseillan, des usages qu'a **Mercadier d'Agde** dans le dit lieu ou plaine de Marseillan ou ici mises des autres hommes d'Agde qui ont des usages et censives nobles dans le dit lieu ou terroir de Marseillan sous la solution et contribution des dites tailles les dites universités nonobstant, et [.....] entre les autres clauses [...] pour les causes et

raisons qui suivent :

**E PREMIERAMEN** que los de Marcelha dison [ .....*illisible*.....] posses bos de la dicha bastida [....*illisible*.....] par las pras e pecessios de la dicha bastida assetiadas en lodig terrador de marcelha e per aquesta bastida en lors talhas de Marcelha per tan de tem que non es memoria / E que d'ayssi entras l'an M CCC e XXX e lo XXViii doctobre font compromessat per los consols adonc de Marcelha duna part / e P. Amellier borges de Montpellier senh de la fortalessa o de la dicha bastida de Pilha que font dayssi entras font de noble Guillem de Marcelha dautra part per se e sos successos universals o particulars en cort arbitie sobre aysso quar los digz consols demandanan ladita collectas e las talhas o qual que es sia outra exaciro / de totas las causas adquiridas per lodig Amellier del dig Guilhem de Marcelha en lo loc o terrador de Marcelha / e que lodig arbitre pemiciet que lo dig Amellier per se e per los siens dones et pagues am l'universitat de Marcelha per XXIII sols a l'alcal seira foron extimatx los digz bos existens jusca lo terrador de Marcelha e que la dicha permicio foc homologada per lodig Pierre Amellier e universitat de Marcelha lo qz la dicha bastida es sien nobles per l'alcal ayssi len per lo digz usaiges e siens als nobles de Marcelha contribuís en los talhs dels rossis dels nobles / e los nobles am aquela universitat contribuson vistes e an consonnat contenir per tems plusors autre causas hia layssadas estar per lor perlxocat vay veser lor differencio.

ET PREMIEREMENT que ceux de Marseillan disent [ .....*illisible*.....] procédant bois de la dite bastide [ ....*illisible*.....] par les près et possessions de la dite bastide assises en le dit terroir de Marseillan et pour cette bastide en leurs tailles de Marseillan depuis tant de temps qu'on n'en a plus la mémoire. Et que l'année 1330, le 28 du mois d'octobre, fut compromis par les consuls de Marseillan, d'une part, et **Pierre Amellier** bourgeois de Montpellier seigneur de la forteresse ou de la dite bastille de Pille qui fut dans le temps de **noble Guilhem de Marseillan**, d'autre part, pour lui et ses successeurs universels ou particuliers en cour arbitrale sous écrite car les dits consuls demandaient les dites collectes et les tailles ou quelque soit autre exactions de toutes les choses acquises par le dit **Amellier** du dit **Guillem de Marseillan** en le lieu ou terroir de Marseillan et que le dit arbitre prononçait que le dit **Amellier** pour lui et les siens donne et paye à l'université de Marseillan pour 28 sols a laquelle seront estimés les dits bois existants jusqu'au terroir de Marseillan et que la dite permission soit homologuée par le dit Pierre **Amellier** et l'université de Marseillan, en quoi la dite bastide est un bien noble, pour laquelle .... pour les dits usages et siens aux nobles de Marseillan contribuent aux tailles des "*Rossis*" (?) des nobles et les nobles avec cette université contribuent (.en leur tailles *dels Rossis*..) plusieurs autres choses là laissées étant pour leur (per ...?...) Allons voir leur différence

**Bu**

**SEPIAN TOTZ** que existen Stienne Bergofiso Sen jurat de la cort Real de Beses en lestanh de Banhas dela universitat soes dig dels consols dagde gardador del dicha universitat coma consta .. dessa las limitacios com malhol que es en lo dig stanh de



Banhas prop la gleysa de Sant Per de Fabrigol de part la vila dagde vey per tralhz de Balesta o entorn coma apparia e dessa limitacios o malhol que es en lodig stanh apelat del angles de la part dagde per un trach de Balesta et otra ..mat am seJay maistre consol dagde en pucia de nie .. atrobet lo dig Snen am lodig consol un home de Marcelha que se apelana sodicia P Salsina jone filh de Joh Salsina de Marcelha menan an se o governam per aygar ho Rui un navigi ple e cargat de sahna de triangle de bosa e dautras herbas verdegan / E interrogat per lodig *Snien* dau venid e en car loc avie pres jas dichas herbas verdeian local respondet que del dicto stanh e jusca la dicha limitacio o malhol dig dels angles de la part d'Agde per un trach de balesta e plus aquelas herbas avia aguidas e laysadas algunas autras paraulas e interrogatoris lodig Snen lo arrestet ausiadas algunas sienas responcios / en local instrumen fay mencio que han tengutz los consols e la universitat d'Agde en savagarda e font gardador lodig *Snien* vay veser la tenor

**SACHANT TOUS** que existait **Etienne Bourgeois** Seigneur juré de la cour Royale de Béziers en l'étang de Bagnas de l'université susdite des consuls d'Agde gardiens de ladite université comme constaté, en de ça des dites limitations ou plantier qui est en le dit étang de Bagnas près de l'église de Saint Pierre de Fabricol dans la part de la vile d'Agde par un trait de **Balesta** ou proche à l'entour comme il apparait en de ça aux limitations ou plantier qui est en le dit étang appelé *des Angles "Onglous ?"* de la partie d'Agde par un trait de **Balesta** et autre .... avec Jay Maître consul d'Agde a trouvé, le dit Seigneur, avec ledit consul un homme de Marseillan qui s'appelle Pierre **Salsina** jeune, fils de **Jean Salsina de Marseillan** menant ou gouvernant, sur l'eau du Rui, une barque pleine et chargée de sagne, de triangle, de massette et d'autres herbes verdoyantes et interrogé, par le dit Seigneur, d'où il venait et d'ou il avait pris les dites herbes vertes, lequel répondit que du dit étang et jusqu'à la dite limitation ou **plantier dit des Angles** de la partie d'Agde, par un trait de **Balesta** et plus, ces herbes avaient été laissées, aucunes autres paroles et interrogatoires, le dit Seigneur l'arrêtait n'entendant aucune des ses réponses. En lequel instrument il est fait mention que les consuls et l'université d'Agde, l'on tenu en sauvegarde et fut gardienné, ledit Seigneur va voir la teneur.

## **Br**

**INSTRUMENT** contenen en sa fin una tala intitulado / Acta fact hoc anno natividad Xpd an M CC nonagesio quarte regete. Rege Php IV Xiii decembre e fay mencio cossi al homes de Marcelha que metian bestiar en lo terratori dagde foron compelatz a pagar lo ban

**INSTRUMENT** contenant en sa fin une telle intitulation : Acte fait l'année de la nativité de notre Seigneur **1284** le **13 décembre**, roi régnant Philippe IV dit le Bel et faisant mention que les hommes de Marseillan qui mettent leur bêtes en le terroir d'Agde seront condamnés à payer le Ban (l'interdiction).

## **By**

**LAN M CCC LXVI** le ii novembre fassen mencio delas maniguieras que son sobre la limitacio delas dichas maniguieras sobre que era debat entre Bernat Androna de Marcelha d'una part et Guilhem Androne filh condam de Joh Androna

**L'AN 1366** le 2 novembre faisant mention des pêcheries d'anguilles qui sont sur la limitation des dites pêcheries sur qui était débat entre **Bernard Androne** de Marseillan d'une part et **Guilhem Androne** le meilleur fils de **Jean Androne**.

### **Bz**

**LAN DE LA** nativitat de nostre senh M CCC XII e iiii nonas mars font apelar per los consols dagde per un cedula aqui insida disen que els eron grevatz per lo venerable Johan de Fura clerque de nostre Senh lo Rey juge de Beses per so car ad instancia dels consols de Marcelha a seig e mandat per letras al viguiè dagde o a son loctenen sotz certas formas sal sa remenencia endoguidinan e imusta ver es que am las dichas letras e cascunas delos e los contengutz delas sian incunlnien e imuista mandatz e concessitz per lor sospechosas tenors per so entre las autras causas car sobre lodig uns o saysina de amassar bost bosa sanha e triangle etota maniera de Lenha en lo stanh de banhas per los homes de marcelha pen plag ordonari o causa dapellacio judicta per occasio delas causas predichas per los consols dagde entre els duna part elos consols de marcelha d'autra part per davan Messire lo senecalt en la cort de Beses e libel dapellacio es donnat contre los consols de marcelha e en la dicha cort per Messire lo senecalt sobre la pencios e exeptacios de sa e de la en cela causa en las penhoras assizas de Messire lo senecalt e en ayssi lodig plag e dilacio sobre dicha penden / e non se deu Re innovar per lodig juge ordonan an son office que dessus e que quissa / e que plus es per la dicha apellacio totalemen fot abdicada la juridictio ordinari en la causas dessusdichas del dig Messire lo juge ordinari al dig Messire lo senecalt per que dels contengutz en celas sobre lodig us e faysina Messire lo juge non dec ni a degur se intrometre ese que es mandat en las dichas letras non pot de dreg / esa que los presit de fait es revocador

**L'AN** de la nativité de notre seigneur **1312** et le **4 de nones de Mars** ( le juge de Béziers) fut appelé par les consuls d'Agde par une cédula ici incise disant qu'il étaient grevé par le vénérable **Jean de Fure** clerq de notre. Sgr, le juge de Béziers, parce que à l'instance des consuls de Marseillan, saisit et mandaté par lettre au viguier d'Agde ou à son lieutenant, sous certaine forme à son souvenir *endoguignan* et *imusta* vers ça qu'avec les dites lettres et chacune d'elles et de leur contenu d'elles sommes *inculnien* et *imuista* mandé et concédé par leur soupçons, tenus par ce, entre les autres causes, car sous ledit Us ou saisine de ramasser bois sagne et triangle et toute manière de lignerage en l'étang de Bagnas par les hommes de Marseillan plaidoirie ordinaire ou cause d'appellation juridique pour l'occasion des causes prédites par les consuls d'Agde entre eux d'une part et les consuls de Marseillan d'autre part, par devant Messire le sénéchal en la cour de Béziers, et un libelle d'appellation est donné contre les consuls de Marseillan, et en la dite cause d'appellation prise, il est compréhension et à ce jour assigné aux dites parties, en la dite cour par monsieur le sénéchal sur les positions et acceptations, de ça et en cette cause, dans les peines assises de Messire le sénéchal, et en ici la dite plaidoirie, susdite en attente, et non se doit re-invoquer par ledit juge

ordonnant en son office qu'il soit, et qu'il sera, et que de plus de ladite appellation totalement fut abdiquée la juridiction ordinaire en les causes dessus dites du dit Messire, le juge ordinaire, au dit Messire, le sénéchal par les dits contenus en cela surs les dits usages et saisines, Messire le juge ne doit, ni a dû s'introduire dans ce qui est demandé dans les dites lettres, ne pouvant de droit, et ce qui est avancé, de fait, est révoquant.

**Item** e sobre lo contengutz en las autras letras en cauqz tocan lo atritori dels digz consols a ausi la publicacio dels digz testimonis elas autres contengutz en celas letras non podon de dreg / ni ayssi meteis mandar a conceder no ha pogut lodig M. lo juge en de la permidacio de la perduicio e recepcio dels digz testimonis regmandam per la part dels digz consols d'Agde sia serat appellat par M. lo senecalt / lalcal apelacio pouden a examinacio e publicacio dels digz testimonis o ala citacio predicha fasedoyra non era ni es a procedir de dreg per lodig M. lo juge desa cossa conogut per M. lo senecat / E maiormen car si los testimonis prevanan so per que son predichz aquo non prefearia als consols de Marcelha ni per so non obtiendran si lo juge hi regardaria bon per lodig consol d'Agde e non desdigz se apelana las letras primeras mandana al viguè d'Agde o soloctemen cum pes so e sobre aquo que nostre predecessor agues declarat los consols e homes de Marcelha esse deffendodos en pecessio e saysina de amassar bosa sanha e triangle etota maniera de lenhar en lestanh de banhas en la part que es ves Agde los consols dagde a M. lo senecalt se appelero e elces meteis penhorassen o se perforcesse de penhora los de Marcelha en us delas causas predichas amassan atrobatz M. lo senecalt a quessa mandat que totz los gaiges preses daquels de Marcelha e aquels que son aprendre per raso deso que es dig esser restituatz donada donan caucio sufficien per els de la paga del ban delapena e instance esse si apparia que fossan tengutz / sol lo dreg en pecessio e saysina e propietat de cascuna part e entroqz per nostre Sgr. lo senecalt sia conegut si la dicha apellacio se dova admetre o non elos consols de Marcelha presteron cancio. /

**Item** et sur les contenus dans les autres lettres en ce qui toucha le frottement (répugnance) des dits consuls a écouter la publication des dits témoins et les autres contenus en ces lettres, ne pouvant, de droit, ni ici être leur être demandé de concéder, M. le Juge n'a pu en de la permission, du refus et réception des dits témoins recommandant pour la part des dits consuls d'Agde sont et seront appelés par M. le sénéchal, lequel appel, pouvons, à l'examen et publication des dits témoins, ou à la citation prédite et façonnée, n'était et n'est à procéder de droit par le dit juge de sa cause connue par M. le sénéchal, et meilleur car si les témoins l'évitent c'est parce que ils prédisent cela, ne pas profiter aux consuls de Marseillan ni pour n'obtiendront si M. le juge regarde cela en bien pour le dit consul d'Agde et non des dits appelants, les premières lettres demandant au viguier d'Agde ou a son lieutenant avec pour cela, et sur cela, que notre prédécesseur avait déclaré, les consuls et hommes de Marseillan étaient défendu en possession et saisine de ramasser bois sagne et triangle et toute manière de lignerage en l'étang de Bagnas en la part qui est vers Agde, les consuls d'Agde en appelèrent à M. le sénéchal et il mit des peines (gages et saisies) ou s'efforça de gager, condamner, saisir, ceux de Marseillan en usage des causes prédites ramassant, a trouvé M. le Sénéchal, avait demandé que les gages pris de ceux de Marseillan et ceux qui sont à prendre pour raison de ce qui est dit, être restitué donné devant caution suffisante pour eux de payer le ban de la

peine et juste cela, s'il apparait qu'ils fussent tenus, seul le droit en possession et saisine et propriété de chacune des parties et entre que pour soit connu par M. le sénéchal si la dite appellation se doit d'admettre ou non, et les consuls de Marseillan respecteront.

las autras letras contenen que los consols dagde foron citatz a ausir la publicacio dels testimonis predichz per so de Marcelha / e font mandat instrumen / aque respondet M. la juge que el ana mandat restitui los gaiges coma exequtor per M. lo seneclt se en a exequcio o exequtor de dreg non es hat apelar la dicha appellacio coma finela e vana non admes conseden copia desa comissio ../ sobre los consols dagde se apelet elodig M. lo juge respondet coma dessus

Les autres lettres contenant que les consuls d'Agde firent citer et entendre la publication des témoins prédits par ceux de Marseillan, et firent demander un instrument auquel répondit M. le juge, qu'il allait demander la restitution des gages comme exécuteur pour M. le sénéchal et en tant que exécuteur du droit, il n'a pas appelé la dite appellations comme finalement en vain n'a admis concevoir une copie de sa commission. Sur quoi le consul d'Agde fit appel et le dit M. le juge répondit comme ci dessus.

**bz**

**Lan de la** incarnation M CCC XXXII octano jorn foc pre un instrumen contenan quz ad a lautes letras fossan insetradas a instancia dalcuns homes de marcelha asserens se aver pratz en lo terrador dagde presentadas per los consols de marcelha al viguier dagde o ason loctenen sobreqz los consols dagde se a propauseron en ladicha cort de Beses davan M. lo loctenen de viguié sobre los contengutz en aquelas afferens esser punidiciables a la universitat e singulars dagde / e maioramen daquels que an pratz zn lo prador de Agde coma diceron las cals letras foron en partida revoquadas per lo loctonen de M. lo viguié de Beses a linstancia dels consols d'Agde coma els diceron entro una certa clausa contenguda en aquelas / de quez es dig concesta per instrumen recembut - lan - contenen quz oyten a Agde per davan lo vigié dagde Guilhem Requin consol dagde per se e per los autres presentet eset legir unas letras de Beses demandan coma en elas se conten de tal tenor / Arnaud - al viguié dagde - cum avos se diga esser strigt saig per notras letras de tal tenor /

**L'an** de l'incarnation 1332 le **huitième jour** fut pris un instrument contenant d'autres lettres introduite en instance de quelques hommes de Marseillan affirmant qu'ils ont des près dans le terroir d'Agde, (lettres)présentées par les consuls de Marseillan au viguier d'Agde ou à son lieutenant, sur quoi les consuls d'Agde avaient proposé à la dite cour de Béziers, devant M. le lieutenant du viguier sur les contenus dans lesquelles affaires (*P.nediciable*) a l'université et particuliers d'Agde, et principalement de ceux qui ont des près en la prairie d'Agde comme disaient les dites lettres qui furent en partie révoquées par le lieutenant de M. le viguier de Béziers à l'instance des consuls d'Agde comme ils disaient entre une certaine clause contenue en ces lettres, de quoi est dit (.....) par instrument reçu, l'an, contenant que ceux d'Agde par devant le viguier d'Agde, Guilhem Requin, consul d'Agde pour lui et pour les autres présentait et faisait lire une lettre de Béziers demandant, comme contenu dans les autres. Arnaud, le viguier d'Agde, a vous il dit être être

intrigué par une lettre de telle teneur.

Arnaut -Rel- al viguié dagde -Rel- de part de Alains de Marcelha aviens pratz en la praderia dagde aram entendut conqueremen que a per raso dels Rex que fessatz que dunicio des arans e delas vras que ayssi meters de plusors altres mols passes que son en las dicha pradaria non podon bendarien a recolegir e portar los dels digz pratz aver lor anar ni lor venir nos volem provesir de remedi oportir mandam vos que talinien los recx fossetaz carnis vras e mals passes que los dig e los de protori dagde atrobaretz dels cals a la recolleccio e portacio dels digz fes o de lors senhors fossa fag punidici o fassa aparelhat ho fasse reparar que en bestie avos non covenga entremetre nostras partz quar los digz conquerens dison se entretenan als digz pratz am lor bestias o sensa lor bestias per amassa lor fes non poden anar ni venir e non que se venguessen per pocessio estranhas mandam vos que non permetatz els per los randals o autramen esse empachatz mas inhibisartz alor e nos ayssi meteis lor inhibem que los digz homes non empachen alguns en tal cas que per los empachames dels Recx fossat dunicio de carnis vras o per autres mals passes non pagessan passar per locx public anen e vengan am lor bestias o sensa bestias als digz fes Rls DaD - E inpo ad de nostra ocita stencia la clausa contenguda en la dichas letras que comensa un qui a vero am las paraulas que sen seguon entro a la data de la dicha letra non ara perdedit / per so la dicha clausa revocar am las paraulas segues entro a la data dat avesser - E lodig M. lo viguié se offre far lo contengut

**Arnaud**, le viguier d'Agde, de la part d'**Alains de Marseillan** qui avait un pré dans la prairie d'Agde, maintenant (...) que (ad...) par raison les *recx* (roseaux de fossés) qui sont coupés que (...) e) des vrais ici mises de plusieurs autres maux passés qui sont en la dite prairie ne peuvent (b..... a) récolter et porter les *fes* (foins) des dits prés à voir leur aller ni leur venir, nous voulons pouvoir de remédier la possibilité d'obtenir vos que tellement les *recx* fauchés comme vrais et mal passées qui sont en les dits (prés). Et ceux de la prairie d'Agde on trouvé à la récolte et transport des dits *fes* (foins) ou pour leur seigneur fussent faits permis ou soit appareillé ou fusse réparé que en votre ans non appropriés entremetre nos parts, les dits conquérants disaient avoir entretenu les dits prés avec leur bêtes ou sans leurs bêtes pour ramasser leur *fes* (foins) ne peuvent ni aller ni venir si non qu'ils vinces étonnés vous demandant de ne pas permettre à eux pour les (r...) ou autrement être empêchés plus inhibés et nous ici mettons leur inhibition que les dits hommes n'empêchent aucun en tel cas que pour les empêchements des *recx* fauchés (d...) de passages vrais ou pour autres mal passés ne puissent passer par les passages public, aller et venir avec leurs bêtes ou sans leurs bêtes aux dits foins. Et à notre instance, la clause contenue dans les dites lettres qui commence un qui était vrais avec les paroles qui sont entre à la date de la dite lettre n'étaient pas précédées par la dite clause révoquer avec les paroles suivantes entre la date , dat à voir. Et le dit M. le viguier s'offre à faire le contenu.

**En** aprop lan dessus nono trt de jun lo loctenen de viguié de Beses attenden sobre las dichas causas as pratz d'Agde de voluntat dels consols de Marcelha e dagde aqui presens en lo loc del contrast dela prada am plusors autres a discernir e declarar e

veser si los homes de Marcelha que adonc trasian las fes de la prada del pratori dagde podran bonamen passar per los camis publicx o autres sens donar daupmage als autres pratz des hommes d'agde un e declarar si los bans que son digz esse comme sos per los de Marcelha extrasens los fes dels dig practor dagde e portans am lor bestias a Marcelha si eran comeses instamen o instamen dels cals homes que an fag lo ban desus se enegan - E M. lo loctenen attenduda la hora tarda continuet la causa a lendeman / Vay veyre la ordonansa en lo instrumen.

**Et** à propos l'an dessus, neuvième jour de juin, le lieutenant du Viguiier de Béziers entendu sur la dite cause des prés d'Agde, de la volonté des consuls de Marseillan et d'Agde ici présents en le lieu de l'opposition de la Prade, avec plusieurs autres à discerner, voir, déclarer si les hommes de Marseillan, qui donc voulaient traverser les cultures de la Prade du *prator* (la prairie) d'Agde pourront bonnement passer par les chemins publics ou autres sans faire de dommages aux autres prés des hommes d'Agde et a déclarer si les bans qui sont dits sont comme ceux pour ceux de Marseillan abimant les foins des dits prés d'Agde et portant avec leur bêtes à Marseillan si étaient commis instamment ou in instamment des quels les hommes qui ont fait le ban dessus les poursuivent. Et M. le lieutenant attendu l'heure tardive, porta la continuation de la chose au lendemain. Il verra l'ordonnance dans l'acte.

## **Bq**

**Instrument** que existen per davan aj Johan Mandagacha Procurayre del Rey e loctenen du viguié de Béses aj Bernat Fredoli jurista consol de Marcelha fasen fe de son consolat - acela fin que Stiene Bergoulho gardador ad lo que dis non puesta esser penhorat lo dreg e justa pcessio o quasi dels homes e universitat de Marcelha Us de collogir bosa sanhe triangle alor voluntat etota maniera de lenhar que sera pociemar en la part del stanh de banhas que es ves agde instamian aldig Scuron lo dreg Us e pcessio o quasi de las causas predichas per se e per los autres consols e universitat de marcelha exhibit e foc legir una permicio sobre lo dig us fayta per M. Albaric dayssi entras juge de Béses contenguda en un parchemin sagelat del sagel Réal de Béses contental tenor /

**Instrument** qui existe par devant **Jean Mandagacha** procureur du Roi et lieutenant du viguiier ainsi que Bernard Fredoli juriste consul de Marseillan, faisant foi de son consulat. Cela afin que Etienne Bergouillot gardien, à ce qu'on dit, ne puisse être saisi, gagé, *pignoré*, le droit et justice, ou quasiment, des hommes et université de Marseillan d'user et collecter bois, sagne, triangle, à leur volonté, et toute manière de lignerage qui sera possible en la partie de l'étang de Bagnas qui est vers Agde, instrumentant au dit Seigneur le droit d'usage, possession ou quasiment des choses déjà dites pour soi et les autres consuls et université de Marseillan exhiber et faire lire une permission sur le dit usage fait par **M. Albaric** d'ici entre juge de Béziers, contenue en un parchemin scellé du sceau Royal de Béziers contenant telle teneur.



E lo dig M. lo juge vistes e diligemment regardadis lo proces e las attestacios dela presen cousta ad aldig M. lo juge a estes per la part dels homes de Maecelha plenamen esser provat la universitat e homes del dig loc sensa pena e solucio de neguna pena esse aver stat en pocessio e saysina lonc tems de amassar a lor voluntat bosí sanha e triangle e tota maniera de lenha que poyrian explechar e que sera concieinar en lo dig stanh de banhs en la part que es ves Agde / perso los digz homes e universitat dagde en sa pocessio consieta delas dicha de las dichas causas reffrysien els de fayta con la dicha universitat e homes de Marcelha a dusis amonedoyra e vol esse neguda salvat lo dreg als dig homes dagde e universitat de la perpetuitat en la causas predichas /

Et le dit M. le juge à sa vue regarda diligemment le procès et l'attestation de la chose présente et le dit M. le juge a (.....) pour la part de hommes de Marseillan pleinement approuvé l'université et hommes dudit lieu sans peine et solution d'aucune peine est et ont été en procession e saisine longtems de ramasser a leur volonté bois *sagne* et triangle et toute manière de *lignerage* qu'ils pourront exploiter et qui sera spécifique dans le dit étang de Bagnas dans la partie qui est vers Agde. Pour cela les dits hommes et université d'Agde en possession des dites choses refusaient de se déranger et évitait tout empêchement et trouble fait avec la dite université et hommes de Marseillan au dites "*amonedoyra*" et veut pas sauver le droit dû aux dits hommes d'Agde et université de la perpétuité dans les dites choses prédites.

E ayso a ordonat e apelagut esser fayt M. lo juge predig non obstan una interloqueteria per el alcuna ves lata e lo presen proces ad non sia stada sa entencio de ses esse departit del arrest Real sinon qz ala publicacio dels testimonis en la presen causa predichz salvat lo dreg dels despensas en las cals £ la dicha part dagde condapnet ReS assi la taxacio daquesta / Ex per hibis ayssi menens e foc legir una ordonansa per M. lo senecalt aprop la dicha pronunciacio facha contenguda en las letras de M. lo senecalt dayssi entras de Carcassona contenen Tal tenor Aymeric - al viguié de Béses - los consols de Marcelha e universitat concurens aram entendut la declaracio facha per lo juge de Beses Réal sobre la pocessio e saysina en lalcal encens son e an stat lonc tems de amassa alor voluntat bosa sanha e triangle e tota maniera de lenha sense neguna pena e solucio dalcuna pena en lestanh de Banhas en la part que es ves Agde / los consols dagde o bandiès de mandamen delas plusors homes de Marcelha del tems de la dicha permedacio ensa an penhorat e aaiscun dia se efforsan penhorar per raso delas dichas lenhas acausa de una apelacio instrumen per els de sobre lalcal questio es vertuda davan nos si es admeterdoyra o non volen acasaina part permesir de remedi e fugir standos mandam vos que totz guages preses delsdigz de Marcelha en prendedas per raso deso desobre dig lor fassatz restitui davan tot danada per els sufficien caucio de pagar la pena del ban e intre esse si a tems avenir apar elces esser tenguts per raso delas causas sobre dichas // lascal causas volem esser fachas salvat lo dreg e la proprietat de cascuna part e entro que per nos sia conogut si la dicha apelacio sia admetadoyra o non -dat -

Et ici a ordonné e appelé a être fait, M. le juge prévoit nonobstant une intervention pour unique fois

et le présent procès n'étant pas son intention de se départir de l'arrêt Royal si non qu'en la publication des témoins en la présente cause prédite sauve le droit des dépenses en les quels la dite part d'Agde condamnée à la taxation de celle-ci. *Ex per hibis* ici menons e faisons lire une ordonnance par M. le Sénéchal à propos de la dite prononciation faite contenue en ces lettres de M. le sénéchal d'ici à Carcassonne, contenant telle teneur, **Almeric**, au viguier de Béziers, les consuls de Marseillan et université concurrente ont entendu la déclaration faite par le juge Royal de Béziers sur la procession et saisine en laquelle ils ont été long temps en état de pouvoir ramasser à leur volonté, bois sagne et triangle et toute manière de *lignerage* sans aucune peine et solution d'aucune peine en l'étang de Bagnas, en la partie qui est vers Agde. Les consuls d'Agde ou les gardes interpellaient plusieurs hommes de Marseillan, du temps de la dite permission, pour les punir et chaque jour s'efforçaient de les punir pour raison de *lignerage* à cause d'une appellation, de gages pris de ceux de Marseillan. Mais en raison de ce qui est dit ci dessus, leur faire restituer devant tout dommage, pour eux suffisant de payer la peine du ban et ... si au temps avenir, ils y sont tenus pour raison des choses susdites. Les quelles choses nous voulons qu'elles soient faites pour sauver le droit et la propriété de chacune des parties connues par nous, si la dite appellation est admise ou non.

Hexhibit et fer legir unas autras letras executorras de Beses contenen tal tenor // Joh.. - al viguie dagde - Nos aven recebridadas unas autras letras exequtorras de Beses contendencia /Rostanh - al vigie de Beses - en sobre la questio que pen en la cort de Beses Real entre los consols de Marcelha duna part e los consols dagde dautra a occasio del Us o explech del stanh de banhas ves la part dagde presen las partidas e ausidas en lor raso M. lo senecalt de carcassona e de Beses ara volgut non obstan alcun autre mandamen en lo contrari fag que totas las penhoras presas dels homes de marcelha encalqz maneras e prenderdayras per raso dela dicha quesio o dels cases predigz fossan restitutz donada per els davan sufficien caucio de la solucio del ban de la pena e dela emenda fasedoyra dels daus si pot apparir que els ne sian tengutz al tems advenir per occasio dels sobredigz / mandan vos que las dichas penhoras presas daquels de marcelha e predoyrasc per occasio deso que es dig restituiscatz o fassatz restitui a els donada la dicha caucio car dayssi ho volem pouden la dicha questio salvat lo dreg en la pcessio e propietat de cascuna e entroqz abies sia ordonat Rlb - per auctoritat delas cals la part de marcelha presen la dicha part dagde ara donanda caucio justa la contendencia de las dichas letras e per la relacio de P. Joh S... de beses magstat per la causa dessus dichas esser presas al homes de marcelha una cossera e una espaleria mandam come vista las presens las dichas penhoras presas e predoyras restituiscatz o fassatz restitui als homes de marcelha / autramen mandam a Peyre Joh.. S.. Réal de beses en vestre deffant los sobre digz exeguisca salvat lo dreg en la pcessio e perpetuitat de cascuna part justa las letras del juge mage de beses dels Rls - produsit mais e fet logir une outra letra del juge dayssi entra de beses sot lan - dirigida al viguier de agde contenen restitucio esse fasedoyra delas penhoras prisas per los homes dagde per raso del dig Us als homes dagde non persminssen penhorar los digz homes de marcelha o molestar de que la tenor es tala/ Joh - al viguie dagde -

**cum sobre aquo que aven cpredecessor aques declarat los consols e homes de marcelha esse deffendodos en pecessio e fayssina de amassar bosa sanha e triangle e tota maniera de lenha en lestanh de banhas qu es ves agde /**

Exposer et faire lire une autre lettre exécutoire de Béziers contenant telle teneur : **Johan**, le viguier d'Agde, nous avons reçu une lettre qui contient ceci : **Rostan**, le viguier de Béziers, dessus la question qui est soumise à la cour Royale de Béziers entre les consuls de Marseillan d'une part et les consuls d'Agde d'autre part à l'occasion des usages ou exploitation de l'étang de Bagnas, vers la partie d'Agde, présentes les parties e entendu en leurs raisons par M. le sénéchal de Carcassonne et celui de Béziers maintenant voulant nonobstant aucun autre mandement, en le contraire fait que toutes les saisies prises aux hommes de Marseillan en quelques manières et prises pour raisons de ladite question ou des cas prédits, fussent restitués, et donné à eux cause suffisamment avancée de la solution du ban, de la peine et de l'amende faite d'eux, et s'il peut apparaitre qu'ils ne sont pas tenus, aux temps avenir pour l'occasion de ce qui est dit ci dessus, vous demandons que les dites saisies prise de ceux de Marseillan et prélevées pour l'occasion de ce qui est dit soient restituées par vous ou que vous les fassiez restituer à eux, une fois donnée la dite caution car ainsi nous voulons dans l'attente que la dite question soit réglée, sauver le droit qui est en la possession et propriété de chacun et entre quoi nous avons ordonné, par autorité des quelles la partie de Marseillan présente, la dite partie d'Agde présente, maintenant ayant donné la caution, juste la contenance des dites lettres et pour la relation de **P. Johan** Sgr. de Béziers magistrat pour les choses dessus dites a été pris aux hommes de Marseillan une *Cossera* (râteau pour les coquillages) et une *espalleria* (pelle) demandons que vues les présentes, les dites saisies prises, que les preneurs les restituent ou les fassent restituer aux hommes de Marseillan, autrement demandons à **Pierre Jehan S.** Royal de Béziers en votre défaut les susdits exigeant sauver le droit en la possession et perpétuité de chacune des parties juste les lettres du juge mage de Béziers deux produites mais et fait lire une autre lettre du juge d'ici à celui de Béziers de l'année dirigée vers au viguier d'Agde sur la restitution faite des saisies prises par les hommes d'Agde, pour raison des dits usages aux hommes de Marseillan et interdiction à partir de maintenant pour raison des dits usages pour les hommes d'Agde de saisir ou de molester les hommes de Marseillan, la teneur de la lettre est celle-ci : **Jehan** - le viguier d'Agde, - sur ceci, que son prédécesseur avait déclaré que les consuls et hommes de Marseillan avaient défense de possession et saisine de ramasser bois, sagne et triangle e toute manière de lignerage en l'étang du Bagnas qui est vers Agde.

**Los consols dagde se apelero a M. lo senecat e ehes penhorassen o sessan penhorar los de marcelha en us sobredig atrobatz amassan e M. lo senecalt aguessa mandat que totas penhoras presas daquels de marcelha o prededoyras per la raso sobredicha restitui a els donada premieramen sufficien caucio per els dela solucio dela pena del ban e intantesse si al tems advenir aperia aloes ne esser tengutz per la raso sobredicha salvat lo dreg en la pecessio e propietat de cascuna part e entro quz sia ordenat si la appellacio es admetedoyra o non /**

Les consuls d'Agde firent appel à M. le sénéchal et cessèrent de saisir ceux de Marseillan pour les usages susdits, ramasser et M. le sénéchal avait demandé que toutes les saisies prises de ceux de Marseillan ou à prendre pour la raison susdite soient restitués une fois qu'ils ont donné une caution suffisante pour couvrir de la peine pour le ban, et leur intenter, si le temps avenir apparait aussi tôt n'être tenus pour la raison susdite, sauver le droit, en la possession et la propriété de chaque parties et entre qui est ordonné si l'appellation est admise ou non.

E los consols de mar alha doneron fermasca justa las letras de M. lo senecalt per so ad instancia daquels de marcelha vos mandam que als digz consols e homes dagde inhibiscatz I que los digz homes de marcelha per las causas sobredichas en lo dig us en neguna non permiscan de penhorar o molestar e si auran per negunas penhoras las restituiscan als homes de marcelha talmen que per aquo non sia anos dayssi anan recorrut ni anei recurs -- Exhibit mas lodig consol e fec legir la tenor de una outra letra de M. lo senecalt en lo preces daqui penden contenguda en que non era sa intencio que per la salvagarda per el als consols dagde concessida per los consols dagde / los consols de marcelha sian empechatz en lor dreg franquesas e libertatz / e justa pcessios o saysinas / de que la tenor es tala / Aymeric - Senecalt - Aginot - gardador de agde - Nos volem que los sapiatz non esse nostra intencio vos per la salvagarda ala universitat dagde concessida turbar dissaysir ni turbar ni dessaysir far los consols e homes de marcelha e lor justas pcessios e saysina perquez volem e vos mandam que los digz de marcelha en lor justas pcessios antiquas non empachetz ni perturbetz / E si lo hia dopte entre los de mercelha e los dagde daquel dopte non vos entremetatz mas las dichas partidas si lor aperte vasan al viguier de Beses / fasetz en tal manera que non aratz colpa Rlc -

Et les consuls de mer donneront les lettres de M. le sénéchal pour ceci, à l'instance de ceux de Marseillan, demandant que aux dits consuls et hommes d'Agde il soit interdit, que les hommes de Marseillan, pour la cause susdite en le dit usage, en aucune façon ne leur soit permis de prendre des saisies ou molester, et si (les hommes d'Agde) avaient pris quelques saisies ils les restituent aux hommes de Marseillan tellement que pour cela ne soit à nous d'ici près de recourir ni avec recours. Exposé en plus, les dits consuls firent lire le contenu d'une autre lettre de M. le sénéchal dans le procès d'ici pendant la contention en quoi se compte la déclaration faite de M. le sénéchal, ce qui n'était pas son intention, que pour la sauvegarde pour lui aux consuls d'Agde, concédée pour les consuls d'Agde, les consuls de Marseillan sont empêchés en leur droit et franche liberté e juste possession ou saisine, de quoi la teneur est telle, **Aymeric**, sénéchal, **Aginot**, gardien d'Agde, nous voulons que vous sachiez que ce n'est pas notre intention (pour) vous pour la sauvegarde à l'université d'Agde concédant à troubler dessaisir, ni a troubler ni dessaisir, faire les consuls et hommes de Marseillan et leur justes possessions et saisines, c'est pourquoi nous voulons et mandons que ceux de Marseillan, en leur justes et anciennes possessions, (soient) non empêchés ni perturbés . Et si il y a doute entre ceux de Marseillan et ceux d'Agde, (que) de ce doute vous ne vous disputez pas, les dites parties, soyez intelligents, rapportez vous au viguier de Béziers. Faites en telle manière qu'il n'y ait pas de *coulpe* (erreur ou maladresse).

Exhibit mas et fag una outra letra de tal tenor - Philip Rey - al senecalt de carcassone - de special qui a que ala universitat dagde volem far en aquesta part la dicha universitat de algunas malignitatz et in... en la vila e soborcx dagde prop lo loc de Marseillan am los homes ves e causas sotz infra salvagarda special a consignacio de lor dreg tant solamen assumen vos mandam que la dicha universitat tengatz e defendatz en lor franquisas libertatz dregz e costumaz justas possessias e sayssinas e

specialamen del stanh de Banhas en los cals els e los predecessors atrobaretz esser o esse statz legitimamen sotz una special salvagarda gardetz e fassatz gardar de en acunes violencias oppressios am dorsa darmas am pyssansa domes layox e de totas vonitatz non degudas e que nos Rey.. en promidici de la dicha universitat e de nostra gardia non permetatz attempta mas so que es attemptat a lestat prime ho fassatz tornar e a nos ne fassatz far emenda / a naysso se es necessari o siatz requis alguns de nostres B...s un o plusors a lor depens deputetz a lui que en las avisas que exhigissen cognicio de causi non se entremetan - Dad -

Exposé encore, et fait (lire) une autre lettre de telle teneur. **Philippe Rey**, le sénéchal de Carcassonne, de spécial qui à l'université d'Agde nous voulons faire en cette partie la dite université d'aucune malignité et .... en la ville d'Agde à propos du lieu de Marseillan avec les hommes vu et causes sous sauvegarde spéciale à la consignation de leurs droits tant seulement assumant, vous mandant que la dite université tienne et défende en leur franchises libertés droits et coutumes justes possessions et saisines et spécialement de l'étang de Bagnas en les quels eux et leurs prédécesseurs s'étaient trouvés ou se trouvent en état légitime sous une spéciale sauvegarde, gardés et les faisant garder de aucune violence, oppression avec force d'armes avec puissance d'hommes et toutes nouveautés non dues et que Nous **Rey** (.....) en permission de la dite université et de notre garde ne pas permettre d'attenter plus que ce qui a été attenté en l'état présent, je fais remettre et à nous ne fait faire amende et ainsi, si c'est nécessaire ou si c'est requis, aucun de nos (.....) un ou plusieurs à leur dépens mandatés a lui, qu'en les avis qui exigeaient connaissance de cause, ne s'interposent pas.

Et fag ayssso disset lodig consol que lo eran meses per vigor dela dicha salvagarda alguns vastos Reals als homes de marcelha concessitz per Estiene de Mirapeis per vigor dun mandamen del viguier de beses del cal fet legir la tenor en la part del dig stanh de banhas ves agde per la consinacio del us et pcessio o quasi e juridictio de la universitat de marcelha contenen tal tenor // Ajilet - als amatz siens Martinet Yohier Fabre Estienne de Mirapeis e a Fromaget Sneus Reals de Beses - Cum per los consols de marcelha unas letras Reals sian anos presentadas contenen la dicha universitat de gracia special sotz la proteccio salva e segura gardia specialamen aconsunacio del dig del dicha universitat tant solamen per lo Rey assumpta arastat perso ad instancia del dig consol en nom de son consolat e universitat predicha postulan justa la tenor delas dichas letras Reals per la tenor delas presens vos comamdandam e mandam que la dicha universitat tengatz e deffendatz en sas franquetas libertatz uses dregz costumaz justas pcessio e sayssinas e specialmen del estanh de banhas en las cals elas elor predecessors esse e esser statz atrobaretz desotz ladicha special gardia la gardetz deffendatz de enemiecix violencias oppressios forsa darmas potencia domes laycix e novitatz non degudas / E ecS en promidici de la dicha universitat e gardia Real ren non permetatz attemptar / E ayssa volem esser fart a despens propriis dela dicha universitat / inhiben a vos que en so que exhigis conoyssseitsa de causa non vos intromitatz / E fasetz en tal maniera que non siatz repres / -

Et fait ici, disait le dit consul que était trompé par la vigueur de la dite sauvegarde, aucuns vastes

réels aux hommes de Marseillan concédés par Etienne de Mirepoix par vigueur d'un mandement du viguier de Béziers du quel il fait lire la teneur, en la part du dit étang de Bagnas vers Agde, pour la continuation de l'usage et possession ou quasi et juridiction de l'université de Marseillan, contenant telle teneur : Ajilet - aux siens bien aimés : **Martinet, Yoher Fabre, Estienne de Mirepoix** et **A. Fromaget** Sgr royal de Béziers - Avec pour les consuls de Marseillan une des lettres royales qui est à nous présentée contenant la dite université de grâce spéciale sous la protection, sauve et sécurise, garde, spécialement à conservation du dit, de la dite université tant seulement pour le roi assumé maintenant par ce, à l'instance du dit consul au nom de son consulat et université prédite, postulant juste la teneur des dites lettres royales par la teneur des présentes vous commandant et vous mandant que la dite université tienne et défende en sa franche liberté, les usages et droits, les coutumes, et les justes possessions et saisines et spécialement de l'étang de Bagnas en lesquels eux et leurs prédécesseurs, avaient et ont trouvé, dessous la dite garde spéciale, la gardant et défendant des inimitiés, violences, oppressions, forces d'armes potentielles d'hommes (*..laycx..*) et que c'est en (*...noviat non degugas...*) de la dite université et garde royale, rien ne permette d'attenter, et ici voulons que soit fait aux dépens propre de la dite université, annulation a vous que en ce qui exige connaissance de cause n'intervenez pas, et faites en telle manière de ne pas être repris.

**E ayso entunet lodig consol aldig Stene Bergouho** alafin que en la part deldig stanh non puesta ignorar per sa salvagarde los termes exeden los homes de marcelha en lodig us o pcessio usan de us de pcessio sobredicha en apres non ausi penhora ni elos prendre per la occasio sobredicha requeden lodig consol lodig Stene que per autocritat de son offici e de la dicha salvagarda la dicha pignoracio o capcio per se o per autre non fassa per la occasio sobredicha / e aquo que apres per occasio deldig us de pcessio o quasi als digz homes de marcelha restituista cochadamen sensa cost e dels greuges fachz als de marcelha per occasio de so que es dig o fasedors am los despens los cals entendon demendar tems aloc necessari font demandant instrumen - Et ainsi parlait le dit consul au dit **Etienne Besoulho** a la fin que dans la partie dudit étang on ne puisse, pour sa sauvegarde, ignorer les termes, excédaient les hommes de Marseillan en ledit usage ou possession, usant de l'usage de la possession susdite, en après ne pas *pignorer* (saisir) ni leur prendre, par l'occasion susdite, requéraient ledit consul **Etienne** qui par autorité de son office et de la dite sauvegarde, ladite saisie ou captation pour lui ou pour d'autres ne soit faite pour l'occasion susdite, et ceci que après pour l'occasion des dits usages de possession ou quasiment, elle soit restitué promptement et sans griefs, aux dits hommes de Marseillan, par l'occasion de ce qui est dit ou fait, avec les dépens, les quels nous entendons demander (suivant) le temps et le nécessaire, qu'il soit demandé un acte écrit (instrument).

## **Ca**

**Instrumen** contenen que Johan Rosa Snen se disen Real de Beses exhibit e presentet a viguier dagde unas lettras del juge de Beses contenen un tal tenor // Johan juge de Beses - al viguie dagde - las lettras del juge mager de la senecalcia de Beses sapratz que nos anen recebudas sotz tal tenor // Rostanh - juge maior de la senecalcia de carcassona - al vigie e al juge de Beses - Cum sobre lo debat de us de amassar bosa sanha triangle e tota maniera de lenha que sera pot cremar en lestanh de



banhas ves la part dagde local los consols ela universitat de marcelha asserisson aver e esser en pecessio sentencialmen per lo juge de Beses siastat determinat los digz consols homes e universitat de marcelha ressaysien a procurat tot empedumen e turba en las causas presdichas fachz contra la universitat e homes de marcelha sia amonedor / de la cal ordonansa e sentensia fot per los consols dagde apelat lalcal apelacio lo juge de Beses non admes tan coma emissa com lo sedis sobre pur pcessor e contra larest Réal sobre novelas, o turbat e dissayssinas edich /

**Instrument** contenant, que Jean Rosa Sgr, se disant Royal, de Béziers exposa et présenta au viguier d'Agde des lettres du juge de Béziers contenant ceci : Jean, juge de Béziers, au viguier d'Agde, les lettres du juge majeur de la sénéchaussée de Carcassonne, au viguier et au juge de Béziers. Avec sur le débat de l'usage de ramasser, massette, sagne et triangle et toutes les manières de lignerage qu'il sera possible en l'étang de Bagnas vers la partie qui est à Agde, lequel, les consuls et université de Marseillan soutiennent avoir été en possession sentancielle par le juge de Béziers qui était déterminé, les dits consuls, hommes et université de Marseillan essayaient de prévoir tout empêchement et trouble en la cause prédite, faite contre l'université et hommes de Marseillan étant pourvus de monnaie, laquelle ordonnance et sentence fut appelé par les consuls d'Agde, lequel appel, ne fut pas admis par le juge de Béziers, tant comme émission comme il se dit, comme pure procédure contre l'arrêt Royal sur la nouveauté, le trouble et le dessaisissement édité.

e donat libel davan M. lo senecalt de Carcassone sobre la dicha apelacio seden admetre e M. lo senecalt aia ordonat per sas letras que penden la dicha altercacio a evitar scandols que poyran esset esse entre las dichas universitatz que los guaiges preses dels homes de marcelha e prendedos per las causas sobredichas fossant restituitz donada sufficien caucio per los de marcelha dela solucio del ban de la pena e enteresse si pot aparer quels ne sian tengutz e darieramen donada caucio per los de marcelha car los consols dagde en la dicha caucio non foron apelatz / e car los de marcelha non feron se de negunas penhoras aels restituadas per vigor delas dichas letras et sotz la dita caucio fossan M. lo senecalt mandet letras las dichas penhoras ayssi restituadas esse restitudoyn e foron restituadas als consols dagde / disen M. lo senecalt que non era sa entencio que los dagde per las causas saobredichas sian molestatz si non que sia facha se delas causas sobredichas /

et donné un libellé devant M. le sénéchal de Carcassonne sur la dite appellation d'avoir admettre et M. le sénéchal avait ordonné par ses lettres que pendant la dite altercation d'éviter tout scandale qui pourraient subvenir entre les dites universités, que les gages pris aux hommes de Marseillan et prélevés pour la cause dite ci-dessus fussent restitués donnés, suffisant la caution (donnée) pour ceux de Marseillan, de la solution de l'interdiction du châtement et il est intéressant si il peut apparaître qu'ils n'y sont pas tenus et qu'ils a été donné une caution par ceux de Marseillan, car les consuls d'Agde en la dite caution ne seront pas appelés, et car ceux de Marseillan ne seront, si d'aucunes saisies ne leur est restitué par vigeur des dites lettres et sous la dite caution, M. le sénéchal demande par ses lettres que les dites saisies ici restituées seront restituées aux consuls d'Agde. M. le sénéchal disait qu'il n'était pas son intention qu'à cause des choses dites ci-dessus ceux d'Agde soient molesté, que ce ne soit pas le fait des choses dites ci-dessus.

La qual fe facha e la dicha caucio novelamen donada per los de marcelha apelatz e presen los consols dagde vos juge de Beses justa la contenezia de las letras de M. lo senecalt per los digz consols dagde empetradas avetz mandat restitui losdigz gages o penhoras als consols de marcelha / de l'acal voluntat e mandamen per los digz consols dagde es estat anos apelat o al senecalt de Carcassona ayssi coma es facha fe per actas de que vos mandam que non estatn la apellacio las dichas penhoras als digz de marcelha restitucatz o fassatz restitui com sra de dreg justa la tenor delas letras de M. lo senecalt delas cals pessa ha am lo sedis non estat apelat / E vostre mandamen daqui subseguit per la tenor delas letras de M. lo senecalt en tot obsecada tot autre mandamen de letras de M. lo senecalt contrari non obstan dad a ... per auttoritat delas cals vos mandam que las penhoras dels homes de marcelha per los homes dagde per raso del dig us presas .....\*

Laquelle foi faite, et la dite caution nouvellement donnée par ceux de Marseillan appels et présents, les consuls d'Agde, vous juge de Béziers mesure la contenance des lettres de M. le sénéchal pour les dits consuls d'Agde impétrés vous avez mandé restitué les dits gages ou saisies aux consuls de Marseillan, de laquelle volonté et mandement pour les dits consuls d'Agde a été à nous appelé au sénéchal de Carcassonne ici comme est faite la foi pour actes de quoi vous demandez que ce ne soit pas l'appellation les dites saisies aux dits de Marseillan, vous restituerez ou ferez restituer comme il sera de droit, juste la teneur des lettres de M. le sénéchal, des quelles pièces il y a, avec calme et sans appel. Et votre mandement d'ici suivit par la teneur des lettres de M. le sénéchal en toute supplique, tout autre mandement les lettres de M. le sénéchal contraire ou nonobstant - Par autorité des quelles vous mandons que les saisies des hommes de Marseillan par les hommes d'Agde, du dit usage prises [.....]

Ici il manque une page.

[.....] specialmen un copayre de drap bru pres de Johan Malet / e un copayre de drap ..... e un fans preset de Johan Possebeuch e un copayre de drap ..... de Johan Raynol de marcelha preses de que ne es fayta fe en proces davan nos als digz de marcelha vistas las presens vistas las presens per los digz dagde restituatz o fassetz restituir justa la tenor de las letras / autramen donam en mandamen a Johan Rosa Sgr Real de beses en vostra falta ho exeguisqua non se departen de la tenor de las dichas letras - Las cals letras putadas per lodig Sgr requirit lodig M. lo viguier que lo contengutz en las letras demandes a exequicio am se comte en elas autramen en son deffaut los exequina / E existen en la presencia deldig viguier e de Johan Rosa los dig Johan Rosa, Gili Guilhen Botayre e Frances Canorgue consols dagde disen alor apertenir de se oppousar als contengutz en las dichas letras - ausitz e entendutz los digz contengutz sian permicidi ables e en gran promici e meimamen del dig dels homes dagde e universitat / e la dicha universitat molt grevada e cesida / de quetz de tot se apeleron al Rey demandan apostols e enhibirs 6 e font fayt com en lodig instrumen plus largamen se conten / en la fi del cal instrumen ha una aital intitulado

am la aita / dicta fint h agathe et in consistorio - de agathe anno dei M CCC XVII - sextidecimo Lxj jun

[.....] spécialement un tailleur de drap bru pris de Jean Malet, et un tailleur de drap .....et un fait pris de **Jean Possebeuch** un tailleur de drap..... de **Jean Raynol de Marseillan** pris de qui n'est fait foi en procès devant nous aux dits de Marseillan vu la présence pour les dits d'Agde restituer ou faire restituer juste la teneur des lettres, autrement donnons et mandons à Jean Rosa Seigneur royal de Béziers en votre faute j'exige que ne se départe point de la teneur des dites lettres. Les quelles lettres présentées par le dit Sgr requièrent le dit M. le viguier que les choses contenus dans les lettres, demandes et exécution, comme se compte en elles autrement en son défaut les exigences, et existences en la présence dudit viguier et de Jean Rosa, les dits **Jean Rosa, Gili Guilhem bottier** et **François Canourgue** consuls d'Agde disaient sitôt appartenir de s'opposer aux contenus de ces dites lettres écouté et entendu les dits contenus comme eux dirent en contenant sauf la révérence du mandant, sur le contenu nous nous sommes promis et en grande promesse et même du droit des hommes d'Agde et université, et ladite université moult grevée et saisie, de quoi et de tout, fera appel au Roi, demandant "*apostol et enhibir*" - et sont fait comme en ledit instrument plus largement se compte, en la fin du quel instrument il y a un tel intitulé avec ceci : "*ACTA FACT per AGATHE*" dans le consistoire du consulat d'Agde Année 1317 le 17 juin.

**Cb**

INSTRUMEN contenen aital intutilacio / In nomine dei hiesus xristi amen Anno incarnationen Nst Sgr M CCC XI et septio Lxj mai -- e fay mencio que dayssi entra Mess. d'Agde per sa gleysa d'una part elos consols dagde dautra part per so car los digz consols disian la dicha universitat e singulars esse e esse statz en pocessio o quasi depaisse am son bestiar cant se volra en lestanh de banhas e de cossa so es asaber del gra agde entro lort de ceta de Monseignor plechar en elces X-XX-XXX-XL ans etant de tems que non es memoria donne / eperso que los consols disian la leuda que per lo peis salpiecat es coustunada donar entro al monthil de un gili ala dicha universitat per la meytat deu partenir / soes de cascun sol un poges que es divisit coma els disian entra la dicha universitat e Monseignor ayssi coma la meytat de la leuda que se dona per lospeys salat perte ala dicha universitat Monseignor lo contrari disen asseren se e so gleysa esse e aver stat en pocessio o quasi de donar a accapte X entro quaranta ans e tan de tems que non es memenen totas equatas ves tan el que sos predecessors se volian del dig stanh e cossa e aquels que donavan asaicapte e los autres que asa man del dig stanh e cossa avian retengut de tener sotz debes e la leuda dels digz peys salpitatz asi e esa Gleysa per tenir coma la leuda dels peys siesy asi e esa gleysa e conogut per tenir soes de cascun sol un denier, e de las dichas questios e del totz los autres dependens daquelas lodig Monseignor en nom desun duna part e los consols dautra part duna voluntat aguessan compuessat en los venerables - - en arbitres e arbitrandis - - per la dichas partidas en galunat elegit coma costa en un instrumen conseit estag per la nià - - plena ..iannen se conte elos digz arbitres aguessan permiciat coma se conte en un instrumen fag de la nià - - E aprop alguns doptes que en la dicha permiciacio disian

esse reinases los digz arbitres aguessan declaratz ayssi come en lo instrumen de la dicha declaracio facha per la nià - - se conten, Convocat lo poble de bori e de ciutat dagde a votz de trompa en la gleysa de sant sever dagde aqui cogregat a far las causas insia faichas soes assaber Bernat Ferrier - - e plusiors autres aqui nommatz fasen la major part dagde totz ensemble e singularmen loc sobredig compromes promideracio e la declaracio en la forma e la maniera contenguda en los sobredigz instrumen e totz los contengutz daquels gratz e agradables disseron aver e lauseron amologueron e confermeron e contra non venir sobre los IIII sans ennangl jureron - - E Monseignor e lo capitol un autre jor lauseron vay ho veser.

**INSTRUMENT** contenant une telle intitulation, Au nom de Jésus Christ amen, année de l'incarnation de ntr Sgr 1311 et le septième jour de mai, il est fait mention que d'ici entre Monseigneur d'Agde pour son église d'une part et les consuls d'Agde d'autre part parce que les dits consuls disaient que la dite université et les particuliers sont et ont été en état de possession ou quasiment de faire paître avec leur bétail quant ils le veulent en l'étang de Bagnas et sur la plage qui est à savoir du grau d'Agde, entre le lieu de Cète de Messire l'Évêque, bander (user du droit d'usage) en ces 10, 20, 30, 40, ans et tant de temps qu'on ne mémorise plus, et par ce que les consuls disaient qu'il était coutume de donner la leude pour les poissons salés entre la dune d'un Gili à la dite université pour la moitié d'appartenir c'est de chaque sous un denier du Puy en Velais qui est divisé comme ils disaient entre la dite université et Monseigneur d'Agde ainsi comme la moitié de la leude qui se donne pour les poissons salés portés a la dite université.

Messire le contraire disaient se rasséréner lui et son église être et avoir été en état de possession ou quasiment de donner à *accapte* (droit d'Accapte = Lods) 10 livres entre 40 ans et tant de temps qu'on ne ses souvient plus toutes et chaque fois tant lui que ses prédécesseurs, voulaient du dit étang et plage, et ceux qui donnaient ou achetaient et les autres qui à sa main du dit étang et plage avaient retenu de tenir sous devoirs et la leude desdits poissons salés, a lui et à son église il est connu pour retenir de chaque sous un denier, et des dites questions et de tous les autres dépendent de ça, ledit Monseigneur au nom des uns d'une part et les consuls d'autre part, d'une volonté avaient compromis avec les vénérables - .. - en arbitres et prudhommes - pour les dites parties également élus comme côté sur un acte du dit Pierre Steing -- et en un autre acte qui s'est écrit pour la (*nià* -?-) pleine (..) se contient, et les dits arbitres avaient permis comme il se contient en un acte fait de la (*nià*. -? -) Et à propos aucun doute qu'en la dite permission, ils disaient être écartée par les dits arbitres qui avaient déclaré ici comme en l'acte de la dite déclaration faite par la (*nià* ?) - - se contient? Convoqué, le peuple des boris (hors murs) et de la cité d'Agde à voix de trompes dans **l'église de Saint Sever d'Agde** en congrès pour faire les causes faites à l'intérieur, c'est à savoir : Bernard Ferrier - - et plusieurs ici nommés faisant la majeure part d'Agde tous ensemble et en particulier, le susdit compromis permission et la déclaration en la forme et en la manière contenue dans les susdits instruments et tous les contenus de ces grés et agréable dirent avoir et louèrent et homologuèrent et confirmèrent et contre ne pas venir sur les 4 sans (*emian.*). jureront - - Et Messire et le capitoul un autre jour loueront et iront voir.

## Cc

**Lan de la incarnacio M CC Lxx Viii Lx** doctobre sapiatz totz que questio se vertia e se speranan verti entra la universitat dagde duna part e la universitat de marcelha dautra part sobre ..... o dregz dels prados dagde de marcelha

delaqual questio o questionansia las dichas partidas compromesseron en M. Bernat Rogier e en M. Peyre Gaubert e en Peyre Aymeric dagde e Bernat de Granothièr e Ramon Pastor de marcelha ta- coma en arbitres - - donan lor potestat de conoyse de la dicha questio examinar e deffinir per se e per autre - - permeten sotz pena de C Ls melgueuil de aver agradable so que per els sera ordonat / E an volgut que sia dechat per lo official dagde - -

**L'an de l'incarnation** 1279 et le 4 octobre sachant tous qu'il était question que se résolve et il s'espérait résolu entre l'université d'Agde d'une part et l'université de Marseillan d'autre part sur (.....) ou droits des près d'Agde, de Marseillan, de la quelle question ou questionnement les dites parties firent appel aux médiateurs MM. **Bernard Rogier** et **Pierre Gaubert** et **Pierre Aymeric** d'Agde et **Bernard de Granotièr** et **Raymon Pastor** de Marseillan comme prudhommes et arbitres donnant leur puissance de connaissance de la dite question, examiner et définir pour soi et pour d'autres - - permettant, sous peine de 100 livres de Melgueuil d'avoir comme agréable ce que par lui il sera ordonné. Et il a voulu que ce soit dit et annoncé par l'officiel d'Agde --

E a prop lan desus e III jorn de octobre lodig M. Bernat Roge am los autre IIII arbitres ordonet e det...menet que un terme de peyra sia mes en lo cap del cam ves agde de Boquier de marcelha local confronta - - duna part am la carriera que va de marcelha a la fon de mauri dautra part am lo rec den Salvayre per l'alcal carriera los homes de marcelha podon anar e tornar sensa ban entro ala dicha fon am sas bestias a sabeira non obstan que la dicha fon es infra lo prador d'Agde e que lo dig lime pretenda deldig prime terme entro al cap del cam massaronens ves fabricolas seguen lo rec aqui drecha lina hoc quez lo rec fassa limitacio del dig segon terme drecha lina protenda lodig limes entro al rec apelat d'en Salvayre al cam dels enfans de Bernat Rebus -- en local cam dels digz enfans sia mes outra terme e daqui seguen lodig rec dig d'en salvayre drecha lina per tendrea lodig limes un hoc que lo dig rec sia limes entro ala vinha de Joh Portas de marcelha e lo cam salvayre de la molh de Guilh de someyre justa la carriera que va dagde a Sancta Eulalia lodig Joh Portas meta un terme e en lo cam d'en Salvayre sia mes autre terme contrari al autre terme e dels digz termes contraris per tenda lodig limes seguen la drecha lina lo dig rec den Salvayre hoc quez lodig rec fassa limite o fin comma entre lodigz territoris entro alautra carriera aqui prop que va dagde ves marcelha en la cal carriera sia mes hun terme justa lo camp de la molh de P Sebanc de marcelha e en aquel cam sia mes un autre terme contrastan lo rec den Salvayre en meg /

E à propos, l'an dessus et le 3eme jour d'octobre, ledit M. Bernard Rogé avec les autre 4 arbitres, ordonnait qu'un terme de pierre soit mis à la tête du champ vers Agde qui est de **Boquier de Marseillan**, le quel confronte : d'une part avec la route qui va de Marseillan à la "*font den maure*" (source du maure), d'autre part avec le ruisseau "**d'en Salvayre**", par laquelle route les hommes de Marseillan pourront aller et venir sans restriction entre la dite fontaine (source), avec leur bêtes à savoir, nonobstant que la dite source est incluse dans la prairie d'Agde et que la dite limite part du premier terme entre la tête du champ enfoncé vers Fabricolas et suit le ruisseau ici en droite ligne

étant donné que c'est le ruisseau qui fait la frontière, dudit second terme en droite ligne pour tendre ladite limite entre le ruisseau appelé "**d'en Salvayre**" au camp des enfants de **Bernard Rébus**, en lequel champ, des dits enfants, sera mis un autre terme et de là suivant ledit ruisseau dit "**d'en Salvayre**" ligne droite pour tendre la dite limite, de façon que le dit ruisseau fasse limite entre la vigne de Jean Portas de Marseillan et le champ "Salvayre" de la mère de Guilhem de Sommières jusque à la route qui va d'Agde à Sainte Eulalie, ledit Jean Portas mettra un terme et dans le champ "d'en Salvayre", sera mis un autre terme opposé à l'autre terme et les dits termes opposés pour tendre la dite limite suivant la ligne droite, le dit ruisseau "**d'en Salvayre**", pour que le dit ruisseau fasse la frontière, ou la fin, comme entre les dits territoires, entre l'autre route, ici proposée, qui va d'Agde vers Marseillan, en laquelle route sera mis un terme juste sur le champ de la mère de **Pierre Sebanc de Marseillan** et en le quel champ sera mis un autre terme à l'opposé et au milieu du ruisseau "d'en Salvayre".

*E daqui seguen la drecha lina lodig rec den Salvayre hoc qz lodig rec sia limite e fin dels digz prados entro al cam dels enfans de Guilh Daude dagde - - en local cam dels digz enfans sia mes un autre terme / e en la carreya que es aqui contigua aldig camp sia mes autre terme aldig terme contrari / e daqui seguen lodig rec den Salvayre drecha lina I hoc qz lodig rec fassa limite e si dels digz terrados entro al mieg del cam de Bernat de Fabricolas dagde aqui hon ha un rec en lodig cam hoc qz en lodig cam sian meses II termes contrari lodig rec entra aquels II termas stan en meg / e daqui seguen lodig rec que es en lodig camp drecha lina / soes que lodig rec sia limite e si dels digz territoris pretenda lodis limite entro lo cam d Ortola e entro lo cam de Bernat Catala dagde en local cam de Ortola e entro lo cam de Bernat Catala dagde en local cam de Ortola sia mes un terme e en lo cam de Catala un autre terme contraris /*

Et d'ici suivant la ligne droite le dit ruisseau "d'en Salvayre" de façon que le dit ruisseau soit la limite et fin des dits prés entre le champ des enfants de **Guilhem Daudé d'Agde**, en lequel champ des dits enfants soit mis un autre terme. Et en la route qui est ici contiguë au dit champ, soit mis un autre terme audit terme opposé. Et d'ici suivant le dit ruisseau "d'en Salvayre", en droite ligne pour que le dit ruisseau fasse la limite, et si des dits territoires, entre le milieu du champ de **Bernard de Fabricolas d'Agde**, ici on a un ruisseau dans le dit champ et en ce dit champ seront mis 2 termes opposés au dit ruisseau entre ces deux termes le ruisseau étant au milieu. Et d'ici suivant ledit ruisseau qui est dans ce champ, droite ligne. Ceci est pour que le dit ruisseau soit la limite, et si des dits territoires prétendre la dite limite entre le **champ d'Ortola** et entre le champ de **Bernard Cathala d'Agde**, en lequel champ d'Ortola et entre le champ de Bernard Cathala d'Agde, en lequel champ d'Ortola soit mis un terme et en le champ de Cathala un autre terme opposé.

*E daqui seguen un rec que es entre los digz dos camps d'Ortola e de Catala drecha lina / hoc qz lodig rec sia limite esi dels digz pradors pretenda ladig limite entro la vinha de Pons Cavala en lalcal sia mes un terme e en lo cam deldig Bernat Catala hala dicha vinha contigue lodig rec en mieg sia mes un autre terme contrari / E en lo cam del dig Ortola aqui contigu sia mes autre terme contrari als II autres termes / E daqui seguen lodig rec drecha lina hoc que lodig rec sia limite esi dels digz terrados*



pertendre lodig limite entre la vinha del dig Pons Catala e lo camp dldig Ortola entro la carriera que va de Fabricol a Marcelha e daqui seguen la dicha carriera entro al cap del cam de Bernat Fabricol que es davan lo cam deldig Ortola sia mes autre terme e en lo camp de la condamina de Monseignor d'Agde contigua aldig cam deldig Bernat de Fabricol sia mes autre terme / E daqui seguen la drecha lina un rec que es entre la dicha condamina deldig Monseignor e lo cam e prat de Bernat de Fabricol hoc qz lodig rec sia si e limite delsdigz pradors - Vay veser lo instrumen caz plus amplamen per la delas limitacios mas que per la prolixitat ho ay layssat --

Et d'ici suivant un ruisseau qui est entre lesdits deux champs, **d'Ortola et de Cathala** en droite ligne, pour que le dit ruisseau soit la limite et si des dits prés pour tendre la dite limite entre la vigne de **Pons Catala** en laquelle soit mis un terme et dans le champ du dit **Bernard Cathala**, à la dite vigne contigüe au dit ruisseau, soit mis un autre terme opposé. Et dans le champ du dit Ortola ici contigüe soit mis un autre terme opposé aux deux autres termes. Et d'ici suivant ledit ruisseau, droite ligne por que ledit ruisseau soit limite des dits territoires por tendre ladite limite entre la vigne du dit **Pons Catala** et le champ du dit **Ortola**, entre la route qui va de Fabricol à Marseillan, et d'ici suivant la dite route, entre la tête du champ de **Bernard de Fabricol** qui est devant le champ du dit Ortola, soit mis un autre terme et dans le champ de la condamine de **Monseigneur l'Évêque d'Agde**, contigüe au dit champ du dit Bernard de Fabricol, soit mis un autre terme. Et d'ici suivant la ligne droite, un ruisseau qui est entre la dite condamine du dit Monseigneur et le champ de Bernard de Fabricol de façon que le dit ruisseau soit la limite des dits prés. Il faut voir l'acte plus amplement pour les limitations, plus que pour la prolixité, moi j'ai laissé (abandonné).

E Item ordoneron las dichas fis e limitacios de los digz pradors coma es dig desus cant es al us de pastura e d bandeyra / hoc que los homes dagde entro als digz limites e fis ves agde aran us de paysse lor bestias e dreg de bandera las sunas e las outras e non otra / E ayssi meteis los homes de Marcelha aran us de patsse lor bestias e dreg de bandera las sunas e las outras e non otra / E impro delas terras que an los homes dagde en la part adundicada ala universitat de marcelha daran alas talhas fasedoyras as agde e non en talhas fasedoyras a marcelha / E de las pras que los homes de marcelha an en la part adundicada ala universitat d'agde davan alas talhas fasedoyras a marcelha e non en las talhas fasedoyras as agde coma es dayssi entra coustumat //

Et Item, ordonnerons, les dites fins et limitations des dits prés, comme il est dit ci-dessus, quant il est usage de pâturer et d'aller sans restriction, de façon que les hommes d'Agde, entre les dites limites et fins vers Agde, auront l'usage de faire paître leur bêtes et le droit d'aller et venir sans restriction, les uns et les autres, et pas autrement. Et ici de même, les hommes de Marseillan auront l'usage de faire paître leur bêtes et le droit d'aller et venir sans restriction, les uns et les autres, et pas autrement. Et des terres que les hommes d'Agde possèdent dans la partie attribuée à l'université de Marseillan seront soumises à la taille faite à d'Agde et non à la taille faite à Marseillan. Et les prés que les hommes de Marseillan ont dans la partie attribuée à l'université d'Agde, seront soumises à la taille faite à Marseillan et non à la taille faite à Agde, comme il est d'ici entre accoutumés.

Item de primiet que totz los homes dagde avens pocessios en la part adundicada ala universitat de marcelha puecan aqui lor bestias aqui aran pasturar sensa ban lo tems

que las dichas pras laboraran e non autre bestiar brau e si volen las dichas pocessios parregar am ovelhas adonc lor sia licit las dichas fedas metre menar a carrayras en la dichas pocessios sensa ban / E ayssi meteis que los homes de marcelha que an pocessios en la dicha part adundicada a la universitat dagde puescan aqui en aquela part lor berstiar aran paysse sensa ban aquel tems que las dichas possessios araran e non autre bestiari brau e si volian las dichas pocessios femar o parregar am fedas adonc lor sia licit las dichas fedas metre e menar acarayradas en celas pocessios sans ban //

Item, en premier lieu, que tous les hommes d'Agde qui ont des possessions en la partie attribuée à l'université de Marseillan, puissent ici quand leur bêtes iront pâturer sans autorisation, le temps que les dits prés seront en labours, mais pas avec des bêtes "*sauvages*" (sans aucune garde), et si ils veulent parcourir leurs dites possessions pour les fumer avec des troupeaux d'ovins, il leur sera donc licite d'amener dans les dites possessions les dites brebis par les drailles sans restriction. Et ici même, que les hommes de Marseillan qui ont des possessions dans la partie attribuée à l'université d'Agde, puissent ici en cette partie faire paître leur bétail sans restrictions seulement pendant le temps ou ils seront propriétaires des dites possessions, et pas y amener d'autre bétail sauvage, et s'ils veulent fûmer les dites possessions, ou les fûmer avec le troupeau de brebis, donc il leur sera licite d'y mettre les dites brebis en passant sur les drailles, sans restriction.

Item a diffinit e de primiat que am lo bestiar dagde sera tombat e sera trobat per los bandiès de marcelha en la part adundicada a marcelha que los bandiès non penhoraren pas los gardas del dig bestiar mas que vengan dagde per querir lodig ban e la cort dagde los ara compelli aques de qui sera los bestiar e sia cresut als digz bandiès a lor juramen e can seran penhoratz las penhoras remangan as agde per XL dias en alcun loc comu e si infra losdigz XL dias non los an resemutz que los digz bandiès los non puecan portar a marcelha e que los sian baylatz per la cort dagde /

Item, a défini en premier lieu que quand le bétail d'Agde sera tombé en faute et sera trouvé par les gardes champêtres de Marseillan dans la partie attribuée à Marseillan, que les gardes champêtres ne saisissent pas les gardiens du bétail mais qu'ils ayent à Agde pour quérir ledit règlement et la cour d'Agde, ceux à qui appartiendra le dit bétail. Auront l'obligance, s'ils veulent être crûs, les dits gardes champêtres devront jurer, et les saisies seront retenues à Agde pour 15 jours, en aucun lieu connu et si dans les dits 15 jours ils (elles) ne sont pas racheté, que les dits gardes ne puissent les apporter à Marseillan, (les dites bêtes saisies) seront donné par la cour d'Agde.

E ayssi meteis can lo bestiar dels homes de marcelha tombaran en lo ban e seran trobatz per los bandiès dagde en la part adundicada ala universitat dagde que aquelo baniès non penhoren ges las gardas del dig bestiar mas que vengan a marcelha los ara compeli aquels de es los bestiar e sia cresut a los juramen dels digz bandiès e penhoratz que sian las penhoras remangan a marcelha per XV dias en alcun loc connu e si non los a resemutz infra aquels XV dias que los bandiès los ne puescan portar e lor sian bayladas per la cort de marcelha //

Et ici même quant le bétail des hommes de Marseillan tombera dans l'interdit et sera trouvé par les gardes champêtres d'Agde dans la partie attribuée à Agde, que ces gardes champêtres ne saisissent

pas les gardiens du dit bétail mais qu'il aient à Marseillan pour contraindre ceux à qui appartient ledit bétail et si ils sont crédibles par leur jurement, des dits gardes, ceux qui sont saisis verront leurs saisies retenues à Marseillan pour 15 jours, en aucun lieu connu et s'ils n'ont pas payé la rançon dans les 15 jours, et que les gardes ne les puissent porter, elles seront données par la cour de Marseillan (les, dites bêtes saisies).

**ITEM** determinero los digz arbitres que d'ayssi avan los homes dagde non ausen levar moto dels homes de marcelha de part adundicada ala universitat dagde / Ni los homes de marcelha non ausen dayssi avan levar negun moto dels homes dagde de la part amundicada ala universitat de marcelha mas can las fedas o outra manira de bestiar dels homes dagde sera trobadas per los bandiès de marcelha en la part amdicada ala universitat de marciha o per lo contrar can las fedas o quiqoz autre bestiar dels homes de marcelha atrobat per los bandiès dagde en la part amdicada ala universitat dagde que pagen lo ban coma dessus e dig / E am baysso sia patz e concordia / elas dichas universitatz confermeron e retifiqueon - -

**ITEM** détermineront les dits arbitres que "d'ici avant" (à partir de maintenant), les hommes d'Agde n'osent prélever un mouton des hommes de Marseillan dans la partie attribuée à l'université d'Agde. Ni les hommes de Marseillan n'osent d'ici avant, lever aucun mouton des hommes d'Agde dans la partie attribuée à l'université de Marseillan ou pour le contraire, quand les brebis ou n'importe quel bétail des hommes de Marseillan sera trouvé par les gardes champêtres d'Agde dans la partie attribuée à l'université d'Agde, qu'ils payent le ban comme il est dit ci-dessus. Et avec un baiser, soit la paix et la concorde, et les dites universités confirmeront.

## Cd

**ITEM** hun instrumen contenen en si fi una tal clausa / Acta fach h in loco sup dig.. anno as incarnacio Ntr Sgr Mil CCC XV - - decimo ~~LXL~~ january fasen mencio de una apellacio soes que los consols dagde portero al viguiè dagde e feron legir unas letras del juge de beses contenen tal tenor / Albaric - - juge de beses - - al viguiè dagde - - Sapiatz que nos aven recembudas unas letras de M. lo senecalt de Carcasson sotz tal tenor / Petra - - loctenen de senecalt - - al juge de beses e al vigiè de agde - - Com per los consols dagde sia stat baylat libel appellatori per davan nos contra los consols de marcelha per raso duna ordonansa fayta am los esdis per vos jugge sobredig e consessida copia del dig libel als consols de marcelha per nos als digz consols de marcelha sia stat assignat a respondre al dig libel/

**ITEM** un instrument contenant en sa fin une telle clause : Acte fait dans le lieu sus dit (..) an de l'incarnation de Ntr Sgr, **1315 le 10 janvier**, faisant mention d'un appel porté au viguier d'Agde par les consuls de d'Agde, lui faisant lire une lettre du juge de Béziers contenant ceci : Albaric, juge de Béziers, au viguier d'Agde. Sachant que nous avons reçu une lettre de M. le sénéchal de Carcassonne, sous telle teneur : Pierre, lieutenant du sénéchal, au juge de Béziers et au viguier d'Agde. Comme par les consuls d'Agde a été donné un billet libellé appellatoire, par devant nous, contre les consuls de Marseillan, pour la raison d'une ordonnance faite avec vos édits par vous, juge susdit, et nous avons concédé une copie de ce billet libel aux consuls de Marseillan, et nous avons

assigné les dits consuls de Marseillan a répondre au dit libel.

E de dreg penden lo platch a la apellacio non sia re junovador per so vos mandam que per occasio de la dicha ordonansa de que es stat apelat / penden la dicha causa de la apellacio e dilacio sobredichas a lestat primie o redusistatz e revoquetz entro qz sia conegutz - - per la tenor de las cals vos mandam que penden la apellacio - - non ennovetz neguna causa esi hia re ennovat alestat prime ho tornetz e revoquetz entro qz sia ordonat - - E demanderont que fossan exequidas E demandaran que fossan rendudas algunas penhoras / Alas cals letras e requisicios dels dits consols dagde lodig viguier respondet que non ha hiava negunas penhoras prisas per el ni per son mandamen ni non ha re junovat per que non pot adsupli las requisicios dels dig consols mas se offis de obesir - -

Et de droit, pendant la plaidoirie à l'appel, je ne suis pas (*ré ?..eur*) par ce que vous demandez à l'occasion de cette ordonnance de quoi est fait état pour l'appel, pendant la dite cause de l'appel et délation susdite, à l'état premier ou réduit et révoqué entre quoi soit connu, par la teneur de laquelle nous vous mandons que pendant l'appel n'ordonnez aucune cause et si il y a re ordonnance à l'état premier je reviendrai et révoquerai ce qui sera ordonné. Et nous demanderons que ne fussent rendus aucune saisies. Aux quelles lettres et réquisitions des dits consuls ledit viguier répondit qu'il n'y avait aucune saisies prises par lui ni par son mandement, qu'il ne pouvait ré junover par ce que il ne pouvait (*adsupli.?.*) les réquisitions des dits consuls mais ils s'offraient d'obéir (aux ordres donnés).

**Ce**

**Lan M CCC XXI** - - III ydos de may Sapian totz que Johan de Marita Suen Real de beses davan lo viguier dagde presente e per feo legir unas letras del juge de beses sotz tal tenor / Bertran - - juge de beses - - a Johan de Marita - - Cum nos al viguier dagde per unas letras aram mandat que als consols e homes dagde de marcelha e dels autres locx circumvidis al estanh de Taur que lo statut fach e obstinacio per la utilitat publica en la vila dagde elos autres locx circumvisis de Monseignor dagde que negun non ause pescar am batuda am guangui am mazena am ..... am bolieg de ferre am raysso e am tartana sotz pena de LX sol de la baque et del instrumen o art /

**Ce**

**L'an 1321** le 3ème jour des Ides de mai. Sachant tous que Jean de Marita Sgr royal de Béziers, devant le viguier d'Agde présente et pour faire lire une lettre du juge de Béziers sous telle teneur : Bertrand, juge de Béziers, à **Jean de Marita**, Comme nous, au viguier d'Agde, pour une lettre avons mandé que les consuls et hommes d'Agde, de Marseillan et des autres lieux autour de l'étang de Thau que le statut fait et obstination pour l'utilité publique en la vile d'Agde et autres lieux alentour dépendants de Monseigneur l'Évêque d'Agde, que personne n'ose pêcher avec **batuda**, avec **gangui**, avec **mazena**, avec .... , avec **bolieg de ferre**, avec **raysso** et avec **tartane** sous peine de 60 sols pour la barque et des instruments ou arts de pêche,

E ayssosia introduch per so que la semensa del peys non se perda que sera gran

dopmage de la causa publica non tan solamen daquels locx mas ayssi meteis de narbona de beses de lodeva e dels autres locx circumvisis tan pres la mar que en las montanhas comestan le statut sobredig e preconisacio aprop facha de part Monseignor dagde sotz la dicha peina sinon que voliguessan a vos proposer rasonable que contrastes la fayssso proposer lor sia stat al jorn duey assignat e en aquel dia aran coparegut per davan nos a beses los consols de mesua e de marcelha e consentisse als contengutz o ordonatx en las dichas letras en cesta maniera e forma perso que lo digz peys de la mar copiosamen sia trobat en lodig stanh e lor procreatio cresta per la utilitat publica mas qz los homes dagde e totz los autres desos que es dig se abstenga

Et ainsi soit introduit, pour que la semence des poissons ne se perde pas, que ce serait grand dommage pour la chose publique, non seulement de ce lieu, mais aussi même de Narbonne, de Béziers, de Lodève, et des autres lieux tout autour, tant près de la mer que dans les montagnes, comme étant dit dans le statut ci-dessus, dit et préconisé par Monseigneur l'Évêque d'Agde sous la dite peine, si non que nous voulons vous faire une proposition raisonnable que contredit la façon proposée, que leur soit établi aujourd'hui et assigné et en ce jour où ont comparu par devant nous à Béziers les consuls de Mèze et de Marseillan, consentant au contenu ou ce qui est ordonné en les dites lettres en cette manière et forme, parce que les dits poissons de la mer se trouvent copieusement dans le dit étang (de Thau) et leur procréation croît pour l'utilité publique mais que les hommes d'Agde et tous les autres ci-dessus dits s'abstiennent

e aram entendum per alguns dignes de fe alguns homes dagde e dautra part pescan en lodig stanh am los digz artz prohibitz come los statutz ecridas sobredichas en protect de la causa publica perso ce mandam que personalimen anes as agde e al dig stanh e als autres locx oportus e als digz homes dagde e a totz autres de part noste Senh lo rey lor inhibiscas e compelliscias que am los digz artz prohibitz non ausen pescar en lodig stanh entro qz sia per nos conogutz e ayssso volem esser fayt non obstan algunas freulas apellacios o condictios per so car deman es esta assignat als digs consols dagde sobreqz disseron los consols dagde que las seran apelatz a M. lo senecalt e mais se apelon daquelas letras de beses inhiben - - E non obstan aquo lodig Snen lor inhibit e comandet que en lodig stanh de taur non ausessan pescar am los artz prohibitz sobredigz / elos digz consols dagde sapeleron coma desus

et, étant entendu par d'aucun homme digne de foi, aucun homme d'Agde et d'autre part pêchant en ledit étang avec les dits engins prohibés, comme les statuts écrits ci-dessus en protection de la chose publique, pour ce nous mandons que personnellement vous alliez à Agde et au dit étang et aux autres lieux opportuns et aux dits hommes d'Agde et à tous les autres, de la part de notre Seigneur le Roi, leur interdire et les contraindre qu'avec les dits instruments de pêche prohibés ils n'osent pêcher en le dit étang, entre quoi ce soit par nous connu, et ainsi voulons que soit fait, nonobstant aucune frêle *appellation ou condition* (aucun appel) parce que demain (...?) a été assigné aux dits consuls d'Agde. Sur quoi disaient les consuls d'Agde qu'ils feront appel a M. le sénéchal de ces lettres d'interdiction de Béziers. Et nonobstant cela, le dit Sgr leur interdit et commanda qu'en ledit étang de Thau, on n'ose point pêcher avec les arts prohibés susdits. Et (malgré cela) les dits consuls d'Agde firent appel comme prévu ci-dessus.

## Cf

**Primera** contenen que alguns dagde constituïro e feron procurayre a totas lor causas platgz contros contencias demandas e rancuras / e conte en sa fin una aital clause cantida de lati en romans Adherens mais an aquo que per lodig maistre P. Gili procurayre ... es proposat e agitat

En premier, contenant que quelques uns d'Agde constitueront et feront procuration à toutes leur causes plaidées contre contentieux, demandes et rancune, et contient en sa fin une telle clause convertie de latin en roman : Adhérons plus en ceci que ce que ledit Maître Pierre Gili, le procureur, est proposé et agité.

## N

**L'An M CCC XXX VI** e dimars intitulada pridie cydus de novembre sapian totz que cum fossan e aran stat conties e discucios entre los consols de marcelha duna part e los consols dagde dautra part per so car los de marcelha disian que lo loc apelat de Riàc oltra la gaza ves marcelha es eden esser en lo terrador sol e insolidamen del dig ostal de marcelha sens qz los homes dagde aran negun dreg de metre lor bestia ni us de paysser o explechar e aquel loc / E que alguns homes dagde que son statz trobatz per los bandiès del dig castel pasturan lor bestiar voy en lodig loc de Riàc son tonbatz en ban local los consols de marcelha disian apertenir /

**L'an 1336** et dimanche intitulé prie Dieu du mois de novembre ; sachant tous que ayant été beaucoup de débats et discussions entre les consuls de Marseillan d'une part et les consuls d'Agde d'autre part, parce que ceux de Marseillan disaient que le lieu appelé "**del Riàc**" oûtre la gaze vers Marseillan est, et était en le terroir seulement et solidement de ladite maison de Marseillan sans que les hommes d'Agde aient aucun droit d'y mettre leur bêtes ni usage de faire paître ou exploiter en ce lieu. Et qu'aucun homme d'Agde qui seront trouvé par les gardes terre du château (de Marseillan) en train de faire pâturer leur bétail dans le dit lieu de **Riàc** , tomberont sous ban, lequel, les consuls de Marseillan disaient appartenir.

E los digz consols dagde aquo negan lodig loc de Riàc esse en lo prador de marciha / e asserems la dicha universitat dagde e los singulars aver dreg de pastugar totas lors bestias quinhas que sian e explechar per tot lo loc de Riàc sens qz sian tengutz pagar negun ban als bandiès de marcelha / Los de marcelha aquo negan e asseren lo contrari coma desus / E sobre aquo de ditas causas e plachz aran stat ventilatz e encaras se ventilen en d.. cortz entre las dichas partidas e contra alguns homes dagde singulars come en los processos daquelas causas o plachz se conte //

Et les dits consuls d'Agde ceci ils niaient que le dit Riàc soit dans la Prairie de Marseillan, et assuraient, la dite université d'Agde et les particuliers, avoir le droit de faire paître toutes leurs bêtes quelles qu'elles soient et exploiter par tout le lieu de Riàc sans qu'ils soient tenus à payer le Ban aux gardes terre de Marseillan. Ceux de Marseillan, ceci ils niaient et assuraient le contraire comme



ci-dessus. Et sur cela des dites causes et plaintes ils s'en vantaient en encore ils s'en vantent dans (d...) cours entre les dites parties et contre aucun homme d'Agde particulier comme dans les procès de ces causes ou plaidoiries ils se comptent.

**ITEM** e entre las dichas partz fossa questios dopte e contrast per faso dalcuns termes que son digz esser meses en alguns angles del loc de Clavelet e otra las corregas / E enaprop davan la cobana delas cepas proprias de Guilhem e Ramon Cardonel que son frayres de agde E davan las cepas de P. Roca - segon la pro midacio e ordonansa fayta per M. ZB Rogier viguier dagde / e Peyre Gaubert P. Aymeric dagde Ramon de Granolier - - e RL Pastre de marcelha arbitres per las dichas partz en courir elegutz coma en los instrumens de la dicha composicio recembutz per M. Bernat Gili notari dagde e RL Moret notari de marcelha largamen se conte/ Los cals termes en locx prochanamen designatz non se atroban ahorn duey claramen e alendarie alguns consols dagde aqui nommatz per se e per los autres en nom de tota la universitat e dels singulars fasen fe de lor consolat per instrumen aqui exarat / E ayssi meteys los consols de marcelha feron fe ayssi meteys de lor consolat per instrumen sobre alguns ponchs en la cort de beses que els provencutz de que hia informacio sose dis ratifican

ITEM et entre les dites parties beaucoup de questions doute et contradiction pour façon d'aucun terme qui sont dits être mis en d'aucun recoins du **lieu de Clavelet** et au delà "**las Corregas**". Et à propos devant la cabane des ceps propriété de **Guilhem** et **Raymond Cardonel** qui sont frères d'Agde et devant les "**ceps**" (piquets de tamaris des maniguières) de **Pierre Roca**, suivant la prononciation et l'ordonnance faite par ZB Rogier, viguier d'Agde, et **Pierre Gaubert, Pierre Almeyric d'Agde, Ramon de Granolier**, et **RL Pastre de Marseillan**, arbitres pour les dites parties élus en cour comme dans les actes de la dite composition reçue par **Maistre Bernard Gili notaire d'Agde** et **RL Moret notaire de Marseillan** largement se compte. Les quels termes dans les lieux prochainement désignés ne se trouvent pas aujourd'hui clairement et poliment aucun consuls d'Agde ici nommés pour lui et pour les autres au nom de toute l'université et particuliers fit foi de leur consulat par acte ici exprimé. Et ainsi de même les consuls de Marseillan firent foi ainsi même, de leur consulat par acte sur d'aucun point en la cour de Béziers ce qui prouva (ils furent convaincus) de quoi il y a information, ceci dit, ils ratifièrent.

## **Cg**

**L'an de la** incarnacio M CCC L - - a IX de octobre sapian totz que come lose disses Andrieu Suau leudie de marcelha per Monseignor dagde aves levat per la leuda a el am lo se disia deguda per M. Guilh Bonfilh de Barsalona - - E font li dig que aque era en lo Prador e leudarie dagde perque restituit la pecunia per la leuda levada car a el non pecunia mas am leudie dagde

L'an de l'incarnation 1350 - - le 9 d'octobre, sachant tous présents, que comme ledit Andrieu Suau, leudier de Marseillan pour Monseigneur d'Agde, avait prélevé pour la leude, qu'il disait dûe par **M. Guilhem Bonfill de Barcelonne**. Et il est dit par cet acte, que il se trouvait dans le Prador et leuderie d'Agde, il devra restituer la monnaie prise pour la leude levée, car à lui de ne pas prèlever plus que le leudier d'Agde.

## Ch

**L'an de la** incarnacio M CCC XVII - - XVIII ~~L~~de septembre foc pres un petit intrumen a maniera de letra contenen sa supilcacio de un home de marcelha que demandana un cupayro que lo baridie li avia pres per penhora e un rauba blanca facha als consols dagde / E facha fe per cascuna part de lor consolat

L'an de l'incarnation 1317 le 18 de septembre, fut pris un petit instrument à la manière d'une lettre contenant la supplique d'un homme de Marseillan qui demandait qu'on lui rende une faux que les gardes terre lui avaient pris pour saisie et une robe blanche faite aux consuls d'Agde [.....] **(il manque la page suivante)**

- - - - - Manque une page.....

[.....] e facha fe per cascuna part de lor consolat transigeron per la maniera que sen set / Soes assaber que prop locap de las maniguieras apeladas del pas que son en lo loc apelat lo morre de Taur pauseron un gran terme de peyra otras las dichas maniguieras ves Ceta per dos destre local terme sta lonh per LX IIX destres mens II palms del cam dalasays molh de Mathieu Pastorel de marcelha asseitat justa lestanh confronta duna part am johan Andrieu e dautre part am Guilhem Purafanas e dautre part am los enfans de Stiene Gacha - e am la via /

[.....] et fait foi pour chacune des parties de leur consulat, transigeront par la manière qui s'en suit : C'est à savoir que, proche de la tête des maniguières (pêcheries d'anguilles) appelées du pas qui sont en le lieu appelé le mourre de Thau, ils pauseront un grand terme de pierres au delà des dites **pê** vers **Cète**, pour deux dextres, lequel terme étant loin par 78 dextres moins 2 palmes du champ d'**Alasays mère de Mathieu Pastorel de Marseillan**, assise juste l'étang, confronte d'une part avec **Jean Andrieu** et d'autre part avec **Guilhem Purafanas** et d'autre part avec les enfants d'**Etienne Gacha** et avec la voie.

Et del dig terme pretenden drecha lina a lautre terme come mesero ves la gaza justa lo loc on ara decor Riu / E daquel terme procenden drecha lina ves la terra de marcelha meseron autre terme justa langle del cam de Bernat Raucas de marcelha ves grec local angle es prop lo camp de Raynaut Pastor de Marcelha / loqual terme segon es luhen de lautre terme par LxxxV destres e z / E confronta se lodig camp del dig Bernat Cauvas am la carriera de la gaza duna part e de lautra part am la via que va de la dicha gaza a la gleysa de Sant Peyre de Fabricol e dautre part am lo cam deldig Pastor /

Et dudit terme, tendre une ligne droite jusqu'à l'autre terme comme il est mis, vers la gaze, juste au lieu ou court le **Riù** ( Rieu ?). Et de ce terme procédant en droite ligne, vers la terre de Marseillan, metront un autre terme juste au recoin du champ de **Bernard Raucas de Marseillan**, vers l'Est, lequel recoin est proche du champ de Raynaud Pastor de Marseillan, lequel terme suivant est loin de l'autre terme par 85 dextres, et confronte ledit champ dudit Bernard Cauvas avec la route de la Gaze, d'une part, et de l'autre part avec la voie qui va de la dite Gaze à l'église de Saint Pierre de

Fabricoli, et d'autre part avec le **champ du dit Pastor**.

Item e daquel tres termes pertenden a la carriera per l'alcal hon va dela dicha Gaza a la gleysa de Sant Peyre de Fabricol e daquela carriera pertenden per los ribagges del terrador dangles entro al terme de la peyra pausat en lo loc apelat lo marge de Gilhem Aymoun / local terme sta lueh del cam de P. Garine apelat Ferrie per tres destres / e del dig terme pertenden ves la mar recta lina otra lo tasfaregi delas salinas de Peyre Roqueta - - local terme dista deldig terme prochanamen designat per XXII dextres E daquel pertenden jusca lo ribagge dedig tasfaregi e del autre tasfaregi que es de P. Arbrier /

Item et de ces trois termes allant pour tendre à la rue par laquelle l'on va de ladite Gaze à l'église de Saint Pierre de Fabricoli et de cette route pour tendre par les rivages du terroir d'Onglous entre les termes de la pierre pausée en le lieu appelé "**le Marge**" de **Guilhem Aynoun**, lequel terme est loin du champ de **Pierre Garine appelé Ferrier** par trois dextres, et du dit terme pour tendre vers la mer en droite ligne outre les tas de sels des salines de **Pierre Roqueta**, le quel terme distant du dit terme prochainement désigné par 22 dextres et de ce terme pour tendre jusqu'au rivage du dit tas de sel et de l'autre tas qui est de **Pierre Arbrier**.

E daqui pertenden per XXX VIII destres e z e II pals designeron una autre vetz aqui pausat ex pausat voligeron esser agut autre terme de peyra justa lodig ribagge ves la mar en lo loc hon antiquamen era dig esser stat mes davan la cabana delas cepas proprias de Guilh et RI Carbonel frayres dagde - segon la composicio sobredicha de M. Bernat Roguier e de sos consortz jaque sia que las dichas cabana e cepas non se troben ni aparesan en aquels lox /

Et d'ici pour tendre par 38 dextres et 2 pals désigneront une autre fois ici pausé exposé voulant que soit un autre terme de pierre jusqu'au dit rivage vers la mer en le lieu où anciennement était dit être était mis devant la cabane "**de las cepas**" (Cepas = piquets de maniguières), propriété de **Guilhem et RI Carbonel frères, d'Agde**, suivant la *composition* (cadastre) susdite de Bernard Roguier et de ses consorts bien que soit que les dites cabane et souches ne se trouvent ni apparaissent en ce lieu.

E daqui pertenden drecha lina per lo ribagge del dit tasfaregi deldig P. Cabrie de ves la mar soes assaber lodig Rec remanen ves las dichas salinas per XIX destres un palm meseron aqui un terme de peyra justa la riba de las salinas de P. Cabrie / E daqui pretenden per las corregas dangles ves lo Riù per XIII destres e z mesero aqui un terme de peyra / E daqui pertenden entre al Riù mese un autre terme de peyra justa lo Riu que dista del dig propcha terme per XII destres e z los cals III termes prochanamen dich regarden drechamen al mas de Chabert Bachalier dagde satuant a marcelha //

Et d'ici pour tendre en droite ligne par le rivage du dit tas de sel dudit Pierre Cabrier, de vers la mer, c'est à savoir le dit fossé cessant vers les dites salines par 19 dextres 1 palme, ils mettront ici un terme de pierre jusqu'à la rive des salines de Pierre Cabrier. Et d'ici pour tendre par les courants d'Onglous vers le **Riù** par 12 dextres, et mettront ici un terme de pierre. Et d'ici pour tendre entre le Riù, mettre un autre terme de pierre juste le Riù qui est distant du dit prochain terme par 12 dextres

et les quels 3 termes prochainement posés regardant directement **le Mas de Chabert Bachalier d'Agde**, statuant à Marseillan.

ITEM otra lodig Riù ves la part dagde meseron de nov autre terme que es contrari aldig terme propdavamem designat justa lo Riù / lodig Riù en meg remanen / meseron ayssi meteis autre terme en lo angle del loc apelat de Clavelet / que es justa lodig Riù e justa la lona / E aquetz dos termes prochanamen designatz non fan neguna divisio / mas foron pausat per so car justa aquels locx disian esser statz pausas dos termes per lodig M. B. Rogier e sos consortz en la composicio sobredicha que ara non se trobaran E daqui seguen lodig Riù ves banhas entro al camp del camp dayssi entras de Stene Bello e aras de Guilly P. de Vonta meseron un autre terme justa cel Riù ves marcelha e autre terme contrari justa l'autra riba del dig Riù ves agde /

ITEM outre le dit Riù vers la part d'Agde mettront de nouveau un autre terme qui est opposé au dit terme précédemment désigné jusqu'au Riù, le dit Riù en cessant à moitié, mettront ainsi même un autre terme dans le recoin d'un lieu appelé de **Clavelet**, qui est exactement le dit Riù et juste à la lagune, et ces deux termes prochainement désignés ne font aucune division, mais seront pausés parce que exactement en ces lieux on disait qu'avaient été pausés par le dit Bernard Rogier et ses consorts, deux termes en la composition susdite que maintenant on ne trouvera plus, et d'ici suivant le dit Riù cers Bagnas, entre le champ du champ d'**Etienne Bello** et maintenant de **Gilly P. de Vonta**, mettront un autre terme jusqu'au Rui vers Marseillan, et autre terme opposé jusqu'à l'autre rive du dit Rui vers Agde.

E daqui seguen lodig Rui entro als termes meses justa la riba del estanh de Banhas en la dicha composicio de M. Rogier designatz / E enayssi tot lo territori danglos etot cant es inclus jusca lodig Riù elos digz termes sobredesignatz ves la terra maior de marcelha entro al dig terme pausat justa las cepas del pas en lo loc apelat Moire de Taur es edeu remanir en edinfra lo terrador propri de marcelha e de sa universitat / Et d'ici suivant ledit Rui entre les termes mis jusqu'à la rive de l'étang de Bagnas, en la dite composition (cadastre) de M. Rogier désigné. Et ainsi tout le territoire d'Onglous et tout ce qui est inclus jusqu'à la rive du Riù, et les dits termes désignés ci-dessus, vers la terre majeure de Marseillan, entre les dits termes pausés jusqu'aux souches du pas, en le lieu appelé "**Moure de Thau**", est, et doit revenir au sein du territoire propre de Marseillan et de son université.

Exeptat sol la carriera que va ala gleysa de Sanct Peyre hoc que si continhia alcun bestiar gros o menut dalcuns homes dagde jusca lodig territori de marcelha exeptat la carriera sobredicha per los bandiès de marcelha esses trobtatz pastura o autre mal o ennech fason o si alcuns homes o femnas dagde en lodig territori de marcelha dia atrobat per los digz bandiès amassan herba o lenha o outra causa fassen per que comesessan vay segon lo us de bandeiar en lodig castel los digz dagde enayssi ban cometen dayssi anan donen e pagen als digz bandiès de marcelha lodig ban //

Excepté seule la route qui va à l'église de Saint pierre, il ne devra contenir aucun bétail gros ou menu d'aucuns hommes d'Agde jusqu'au territoire de Marseillan, excepté sur la route susdite, et si

ils sont trouvés, par les gardes terre, en train de paître, ou autre mal, ou ramasser de l'herbe ou autre façon, ou si d'aucun homme ou femme d'Agde, en ledit terrain de Marseillan soit trouvé par les dits gardes terre, ramassant de l'herbe en lignerage, ou autre chose, faisant comme si, l'on vas suivant l'usage d'aller dans le ban en le dit château, les dits d'Agde dans le ban d'ici, comme étant d'ici, devront donner et payer aux dits gardes terre de Marseillan le dit ban (contravention).

Semblan men tot lo territorium apelat de Clavelet et totcant qz hies inclus dessay lodig Rui ela dicha lona ves laterra maior dagde sia edeia remaner en edunifia lo territorium propr dagde / hoc que si se contengia alcun bestiar gros o menut de alcuns homes de marcelha jusca lodig Pratori dagde per los bandiès dagde esser trobatz pasturan o autre mal o emiech fason o si alcun home o femna de marcelha en lodig Prador dagde sia atrobat per los dig bandiès dagde herba o lenha amassan o abies fasen per que comesessen ban segon lo us de bandeiar en la dicha vila los de marcelha ensi ban cometen dayssi man donen e paguen als digz bandiès dagde lodig ban E imper o totz los locs e terminals tant de Rac que dautra part otre los digz termes sobredesignatz e otra la lona ves la cossa e en cascun loc ves la mar am la cossa ela dicha lona / e lodig Riù ela dicha carriera que va de la Gaza a la gleysa de Sant Peyre de Fabricol sian e rempangan mescla dames commis entre agde e marcelha a paysser e metro lor bestiar e autramen explechar comunamen liberalmen e en patz //

Semblablement, tout le terroir appelé de **Clavelet** et touchant ce qui suit est inclus depuis ledit Rui et la dite lagune vers la terre majeure d'Agde, soit réunifié avec le territoire d'Agde, il ne devra contenir aucun bétail gros ou menu d'aucuns hommes de Marseillan jusqu'au dit "**Pratori**" d'Agde (les prés d'Agde) soit trouvé par les dits gardes terre d'Agde en train de pâturer ou autre mal ou autres façons ou si aucun homme ou femme de Marseillan en le dit **Prador** d'Agde soit trouvé par les dits gardes terre d'Agde en train de faire de l'herbe ou en lignerage, en ramassant, ou avoir fait comme pour le ban, suivant l'usage d'aller au ban en la dite ville de Marseillan comme étant d'ici, mais donneront et payeront le dit Ban aux dits gardes terre d'Agde. Et pour tous les lieux et terminaux tant de Rac que d'autre part, outre les dits termes ci-dessus et outre la lagune vers la plage et en chaque lieu vers la mer avec la plage et la dite lagune, et le dit Riù et la dite lagune, et le dit Riù et la dite route qui va de la Gaze à l'église de Saint Pierre de Fabricoli, soient se recollent, pour que ce soit mélange d'âmes entre Agde et Marseillan à faire pâturer et mettre ensemble leur bétail et autrement exploiter en commun, libéralement et en paix.

Empro quant es del loc de banhas e delas outras limitacios daudens los territoris dels digz locx dagde e de marcelha en cel loc de banhas e otra ves mossa entro al loc dig a la fon den mauri los dig consols e conselhiers dessa edela an volgut las comosicios fachas outra vetz entra las dichas universitat / E ayssi meys cant a totz los autres contengutz zn celas comosicios foresz las causas sobre delaradas e ordinandas que demoren en lor fermetat foragitat comme a maisi declarace e de notar los termes designatz en la compesicio de Moss B. Rogier sobredicha justa lo cimiteri de Sant P. de Fabricol / E sobre entro a la fon den mauri designiero e mesero ailuns termes autres seguens soes assaber en la carriera granda otra lodig cimiteri ves Cers un terme de peyra justa la riba decela carreyra ves Cers que es contrari drechamen

alautre terme en la dicha composicio designat pausat de lautra part de la dicha carriera justa langle del cam de la dicha gleysa local tenen ara daquela gleysa los enfans de P. Catala dagde //

Quant au du lieu de Bagnas et des autres limitations, dans le territoire des dits lieux d'Agde et de Marseillan, en ce lieu de Bagnas et outre vers "*Mossa*", entre le lieudit à la fontaine "*den Mauri*", les dits consuls et conseillers, de-ci et de-là, ont voulu (que soient appliquées) les enregistrements cadastraux faits autres fois entre les dites universités. Et ainsi encore quant à tous les autres contenus en cette composition, ferez les causes déclarées ci-dessus et ordonnées, ci-dessus, qui resteront en leur fermeté rejetées comme encore déclarer et de noter les termes désignés dans le cadastre de Messire Bernard Rogier sur ce qui est dit, juste le cimetièrre de Saint Pierre de Fabricol, et sur et entre à la fontaine "*den Mauri*" désigneront et mettront un autre terme suivant ceci : à savoir, en la grande route outre ledit cimetièrre vers **Cers**, (un terme) qui est opposé directement à l'autre terme dans le dit cadastre, il sera désigné et pausé de l'autre partie de la dite route, exactement à l'angle du champ de la dite église, lequel champ est maintenant tenu par les enfans de **Pierre Catala** d'Agde.

**Item** ayssi meis en aquo la carriera ves marcelhan justa lautra riba de la carriera ves la dicha gleysa outra terme que es drechamen contrari anaquel termini en la dicha composicio designat pausat en langle le la outra pcessio dela sobredicha gleysa lalacal ten de cela gleysa Rexen molh de P. Arquie consol de marcelha /

Item ici mis en ceci, la route qui va vers Marseillan, juste l'autre rive de la route, vers la dite église sera mis un autre terme qui est directement opposé à celui-ci terminant le dit cadastre, désigné, pausé en l'angle d'une autre possession de la susdite église laquelle est tenue par **Rexen, mère de Pierre Arquier** consul de Marseillan.

**Item** e autre terme meseron de novel en la riba dela carriera que es justa lo camp que foc de Bertrand de Fabricol consol dagde / en lo miech delcal ha II autres termes en la dicha composicio de Mess Bernat Rogier designat Rec emiech remanen local terme nouvelamen pausat en la riba de la dicha carriera es drechamen contrari al un dels digz dos termes anaquel que es pausat ves Fabricol e foc aqui de non pausat per so que la limitacios dels terrados aqui plus clara non se designes //

**Item** et un autre terme mettront de nouveau en la rive de la route qui est jusque au champ qui fut de Bertrand de Fabricol consul d'Agde, en milieu duquel il ya 2 autres termes dans ledit cadastre de M. **Bernat Rogier** désigné, (avec) un fossé cessant à moitié, lequel terme nouvellement posé en la rive de la dite route et directement opposé à un des dits termes et lequel est pausé vers Fabricol et ne fut point pausé ici parce que la frontière des terrains ne se voit pas clairement en cet endroit.

**Item** e sobre otra lautra carriera que va dagde a marcelha en langle del cam que es ara dels enfans de Johan de Nasiha de marcelha meseron un terme de non e autre terme ves agde al dig procha terme contrari en lautra pcessio que ara es de Rixen molh de Guihem Pastor de marcelha //

**Item** et sur outre l'autre route qui va d'Agde à Marseillan, en l'angle du champ qui est des enfans de **Jean de Nasilla** de Marseillan, mettront un terme de non et autre terme vers Agde au dit prochain terme opposé à l'autre possession qui maintenant est de **Rixen, mère de Guillem Pastor**



de Marseillan.

**Item** e en aquel dig camp que foc del dig Nasiuha entorn lo miech de camp en la ornera justa lo rec pausero autre terme de non / E en la dicha pcessio de la molh de Guilh Pastre justa lodig Reg meseron autre terme contrari aldig procha terme / lodig Rec apelat den Salvayre en lo miech dels digz termes e dels digz camp e pcessio remanen un local Rec dig den Salvayre coma pretendis delcap superior justa la via que va dagde asca enlalia entro als digz III termes delscals los II son en lodig camp que foc dayssi entras Bernat de Fabricol reman e es comu entre las dichas universitatz e limite e terme de lor territorii /

**Item** et en ce dit champ qui fut du dit Nasilla, à l'entour du milieu du champ dans le trou juste au fossé, ils pauseront un autre terme de non, et en la dite procession de la mère de Guilhem Pastre, juste au dit fossé, mettront un autre terme opposé audit prochain terme. Le dit fossé ou ruisseau appelé "**den Salvayre**" qui passe au milieu des dits termes et des dits champs et possessions cessant sur un ruisseau dit "d'en salvayre" comme prétendu du haut supérieur jusqu'à la voie qui va d'Agde a "*sca.. en lalia*"..? entre les dits 3 termes desquels les deux sont dans le champ qui fut depuis toujours de Bernard de Fabricol ne cessant d'être connu par les dites universités comme limite et terme de leur territoire.

**E** aquest 4 termes nouvelamen designatz et pausatz en aquels locx per so car dayssi entras lodig rec so dinertia per lo miech del dig camp circuren lo vers marel / E cant de aquest cam circua come ara decorresta drecha lina per la oriera del dig cam ves agde los digz consols dagde de ara per tottems resignan e donan als dichz consols de marselha e ala universitat daquela per patz e amistansa hoc que dayssi anan sia del propri territorii de marcelha negon drech de proprietat de territorii a us negun a la dicha universitat dagde remanen en aquel camp / E los consols de marcelha en recompasacio del sig don anpliero mais per tres eminadas de terra o entorn seguen la extimacio delas dichas partidas lo terrador comu vbs cossa otra aquels tres termes que son pausatz de non en la corregas danglos del Riù entra la riba delas salinas de P. Cabrery /

Et ces quatre termes nouvellement pausés en ces lieux, parce que d'ici entre le dit fossé, circulant par le milieu du dit champ sur lui, vers "**Marel**", et quant de ce champ circule comme courant en droite ligne par la lisière de ce champ vers Agde, lesdits consuls d'Agde, de maintenant et de toute époque, se résignant à donner (ce champ) aux dits consuls de Marseillan et à leur université, pour la paix et l'amitié bien que depuis toujours ils niaient qu'il soit de la propriété d'Agde et de son université à qui il refusaient de se maintenir dans ce champ. Et les consuls de Marseillan en récompense de leur don amplifièrent plus par un don de trois "*eyminades*" de terre ou environ suivant l'estimation des dites parties, le terroir come vers la plage au-delà de ces trois termes qui sont pausés de non dans le cours d'eau d'Onglous du Riù entre la rive des salines de **Pierre Cabrier**.

**E** am aysso volegueron que sia patz concordia entre elces etotz Bans comesses desay e delay remeteron la una part a l'autra / E foc per cascuna universitat ratificat e

confermat local instrumen es en III pessas de pargamens / la primera pel en sa segunda lina comensa "garnis gafaud" e finis en aquela "envagelia" / la segunda pel comensa en sa primera lina "prestiterut" e finis en aquela "salud" / la darriera comensa en sa primera lina "de agathe" e finis en aquela "al" / la darriera lina daquela tersa e darriera pel comensa "gistio" e finis "approvo FF" am son senhal.

Et ainsi voulons que soit, paix, concorde, entre eux et tout les Bans comme sont, de-ci et de-là remettre d'une partie à l'autre. Et fut, pour chaque université, ratifié et confirmé, lequel acte est en trois peaux de parchemin. La première peau en sa seconde ligne commence par "*garnis gafaud*" et finit en ceci "*envagelia*". La seconde peau commence en sa première ligne par "*prestiterut*" et finit par en ceci "*salud*", la dernière commence en sa première ligne "de agathe" et finit en ceci "al", la dernière ligne de cette troisième et dernière peau commence (par) "*gistio*" et finit (par) "*approvo FF*" avec sa signature.

## **Cb**

**INSTRUMEN** contenen un tal introyt, Anno Dui (incarnacion) Mil III xxx viii - die xxix augusto / Sobre local en lo marge avia stig un tal scritura / Aysso es unas letras que veno de part lo Rey comandan al senecalt de carcass.. que el ara comandar atotz aquels de l senecalsia que se metan en armas elas fassa far la mostra que sian pretz cant seran mandatz sus las armas / sobre los cals e letras los consols dagde se apeleron disen que per veiritat del tems non poyrian atendre als mademens complir **INSTRUMENT** (acte) contenant cette introduction : Année de l'incarnation de Ntre Sgr J-C, 1308 le 2ème jour d'août. Sur lequel en la marge il y avait un petit paraphe écrit : "Ici est une lettre qui vient de la part du Roi (de France) commandant au sénéchal de Carcassonne qu'il doit commander à tous (les habitants du Languedoc) de se mettre en armes et qu'il leur fasse faire la démonstration qu'ils sont prêts (à agir) quant ils seront demandés sous les armes, sous les quelles lettres, les consuls d'Agde firent appel, disant que pour vérité du temps ils ne pourraient tendre à réaliser ces demandes.

## **D**

**INSTRUMEN** contenen que cum fossa questio veichas volon disen se consol de marcelha agues presentat ad lo se disia al viguiè dagde una letra de beses Real contenen unas autras letras del senecalt de carcasson.. fassen mencio que alguns de marcelha eran statz trobatz per los bandiès dagde amassan algunas lenhas etc. per los cals foron penhoratz per que mandanan que las penhoras lor fosson rendudas **Rel. INSTRUMENT** (acte) contenant qu'avec force questions, voulant dire qu'un consul de Marseillan avait présenté au viguier d'Agde une lettre royale de Béziers contenant une autre lettre du sénéchal de Carcassonne faisant mention qu'un de Marseillan avait été trouvé par les gardes d'Agde ramassant herbe et en lignerage etc. etc. et pour cela fut saisi, (c'est) pourquoi il demandait que la saisie lui fût rendue etc.

## **Ds**

**ITEM** un instrument contenen que Jacme Gui Snen Réal de beses arret ala mayso

de maystre P. Riquier dagde fisicia assetiada al borc de Sant Sever de mandamen de maystre Guilh Feduchi notari Réal as agde per Mess Bernat Guiraut Senh de Nevegsa juge de beses traines a exegir las causas infrascrichas dela dicha mayso III navegz non pas per sa autoritat sodisia mas per aucrit del mandamen a el fayt e aconstancia dels consols de marcelha traysset e pres e baylet als digz consols de marcelha los digz navegz E aqui existens los consols dagde per se e per la universitat protestero en maniera aqui contenguda rcl.

**ITEM** un instrument (acte) contenant que Jacques Gui Seigneur Royal de Béziers attaché à la maison de Maître Paul Riquier d'Agde, médecin, assise au bourg de Saint Severe du mandement de Maître Guilhem Feduchi notaire royal d'Agde par Messire Bernard Guiraud Seigneur de Nevegsa, juge de traine à exiger les causes ici écrites de la dite maison, 3 barques, non pas par son autorité soit disant, mais par autorité du mandement fait à lui et circonstancié des consuls de Marseillan traitreusement pris et baillé aux dits consuls de Marseillan, les dites barques, et ici à cette existence, les consuls d'Agde protestèrent de la manière ici contenue etc.

**ITEM** un instrument contenen los termes de nos et de marcelha de vers la partidas de San P. de fabricol.

**ITEM** un instrument (acte) contenant nos termes et ceux de Marseillan vers la partie de Saint Pierre de Fabricol.

**FIN**

### suppléments

Page 33

L'An **Mille quatre cent cinquante quatre** en le mois de décembre fut venue une plaidoirie entre Marseillan et les consuls d'agde que nous (.....) M. Thomas Iroguy de Suecat, Monsieur Guiraut de Rans notaire et Jean Cathala de Cort la quelle plaidoirie (.....) à cause d'une partie qui voulait (...) une habitation qui est située aux portes hautes du bourg en le lieu appelé "les portes vieilles" et parce que les dits Messieurs les consuls, aux dites portes, voulaient faire un grand pilier de pierre, lequel est de la ville et appelé le pilier des vieilles portes. Le dit Raymond va faire une lettre à la cour royale de Béziers, en appel pour faire ajourner cette décision [.....] ect. etc.

Page 34

**L'An Mille cinq cent cinquante huit**, étant consuls, les vénérables hommes : Maître Claude Delmas, Glaudo Louys, François, Jean Philippe (.....) un instrument pris par Glaudo Louys et ainsi ont fait le aucun d'arrayrages de tailles qui se monte à la somme de 440 livres tournois qui n'ont eut la quitance laquelle n'ests du fait de la ville .

Item un instrument comme même ne se peut faire à la présentation de Messieurs les consuls de Béziers.

**L'an Mille cinq cent cinquante cinq** et le dernier jour du mois de décembre, nous avons mis aux archives de la maison commune un arrêt du grand consul, de la barque de la ville contre Messieurs d'Agde et l'exécution de cette pièce où est dit que ladite barque restera là où elle est nonobstant les lettres d'opposition que ledit Monsieur d'Agde avait écrit et envoyé contre les consuls de la présente ville d'Agde.

Donné à Paris le premier jour d'octobre **mille cinq cent cinquante quatre**

Coffat A. B.

Page 35

L'an et jour que dessus amen. Avons mis aux dites archives un billet d'Arrêt donné à Paris le cinquième jour de novembre mille cinq cent cinquante quatre par lequel arrêt, fut dit que Monsieur d'Agde était débouté de l'effet d'une certaine requête qu'il avait protesté au dit grand consul pour ceci : avec l'argent du passage de ladite barque, avec dépens aux quels ledit Monsieur d'Agde fut condamné et fut ordonné que l'argent provenant dudit passage soit converti et employé à la réparation et construction du pont de la présente ville d'Agde

Coffat C.D.



# Annexes

**Secre lo Repertori**  
 des munitiōs de la vniuersitat d'agde entre ladicha  
 vniuersitat e lo lor de marcellha  
 marcellha

**ls** **Procurator** l'an ay ce 1301 e ob tel seoy  
 fait pres jussuunt en tunc  
 pels de parquans fageymens de h d'elut entre la vniuersitat  
 d'agde d'una part e marcellha d'autra part p so cur los g'els  
 de marcellha en noy de la vniuersitat e singuliers de marcellha  
 demandans e d'isay se e los singuliers de marcellha hauer  
 v e poder vpar de lor dretz triangle l'opa sauya p l'ouyas  
 e auhaunt l'ouyas en la part de l'ouyas apelat de l'ouyas que  
 v e v e agde onia los termes aquy parfatz d'isay de l'ouyas  
 staulh fageymens entre las vniuersitat de marcellha e d'agde  
 los anpls d'agde las causas p'oches negocians e affaires lo g'el  
 E noy h' m'ens p so ce los dretz anpls d'agde e los g'elades de  
 la l'oude annua d'agde demandans v'by d'uns p la l'oude  
 p'aso de m' l'oude l'oude d'andans en agde de l'oude p' la l'oude  
 p'ouly pastor de marcellha lo dicto qu'el pastor e los g'els  
 de marcellha p' d'isay d'isay l'oude d'andans e los autres l'oude  
 de marcellha aquy d'andans e d'andans d'andans d'andans  
 e autres causes d'andans se noy effer tuncqz ala soluno de  
 la l'oude p' soy d'agde e l'oude p' so q' los g'els de marcellha  
 demandans l'oude e l'oude p' so q' los g'els de marcellha  
 s'unt en q' d'isay los g'els d'agde effer a los g'elades e l'oude  
 out de l'oude p' d'isay d'isay p' so e l'oude l'oude p' d'isay  
 de l'oude de l'oude, los dretz g'els d'agde aquy negocians d'isay  
 se noy effer tuncqz ala soluno d'agde Nos tuncqz fageymens  
 d'andans se noy effer tuncqz d'andans effer effer l'oude  
 de marcellha ad l'oude de l'oude g'el effer effer l'oude  
 effer singuliers de marcellha d'una part effer effer l'oude  
 d'andans effer effer effer effer effer effer effer effer effer  
 g'els d'agde ad l'oude de l'oude g'el effer effer effer effer  
 effer singuliers l'oude d'agde d'andans part / Nos dretz g'els d'agde  
 d'isay vniuersitat v'by l'oude l'oude d'andans d'andans







m  
3

**I**tem ordonnam q la universitat d'agde e los singulars  
 sole e justidament eun lor bestias gressas e merudas que  
 han aras o aruay p'uscar p'osser e hanan ve de passer  
 herbas amassar e leubar en tota part del stany de banhas  
 entro loz asinat en la riba del ditz stany de banhas e juxta  
 la riva q'et que hom bay de ayde de marallha e prop j'eu  
 o los aques enque foran mesas p'uscar p'osser e leubar de  
 las gressas a part de marallha assy que aques s'han e los  
 aques ala partida d'agde justidament remaaga en local loz es  
 plantat j'pal de just e en aquel loc volent esser plantat  
 han terre de peyre E del ditz de nou passat E del ditz  
 nouclament paupidor d'occha l'ubra p' iditz stany entro al  
 aune terre de peyre loz aques passat meses p' causa de  
 d'unsar lo ditz stany entro las d'occhas d'unsar j'uxta  
 la riva del ditz stany e j'et ditz fin mes d'agde  
 de la mar juxta lo ditz stany prop aquela riva e de  
 a part de marallha En la qual partida del stany j'et de  
 la aune d'agde la d'occha d'unsar de marallha in  
 los singulars negun ditz mes d'agde anay noy j'paray  
 de passer en los bestias gressas e merudas herbas e aunes  
 amassar o aruay o leubar en quicunq' m'ura En que  
 en tota la riva del ditz stany de banhas q'et tra lo ditz pal  
 de nouclament e lo terre nouclament q' se m'ura En que de  
 aquel terre la d'occha d'occha l'ubra entro al aune terre  
 de just e part de la mar desinat entro las rivas del ditz  
 stany de banhas secudas e gressas juxta las d'occhas limitades  
 de marallha e la gressa de sant peyre de sabugol e lo  
 stany de tant las d'occhas d'unsar de marallha e los  
 singulars de aquelas en los bestias d'ay o aruay p' meses  
 hanay ve de pasturar herbas amassar e leubar a los  
 volent de ve de q' lo ditz ve de passer de herbas e leubar  
 meses se p'ay del ditz pal nou E del ditz de nou paupidor  
 paupidor la d'occha l'ubra d'aqueit terre non entro al aune  
 terre q'et de la mar en la riva del stany o juxta prop  
 la riva e juxta lo ditz fin de just e juxta entro als aunes  
 terres aunes en el ditz stany de banhas de la gressa de  
 sant peyre de sabugol e marallha loz aques passat meses  
 gressas e aunes anay j'odit als ditz herbes de marallha  
 p' lo ditz d'occhas q' de marallha d'unsar j'uxta se  
 tant en la d'occha part del ditz stany de banhas que es de  
 ayde de l'ubra d'unsar q' entro lo ditz pal nouclament paupidor















meny arse o gournay p apgal ho m naurer ple  
 e curyat de paulte de tualyte de lisa e daturat herbas  
 d'ubiquat / E p'interrogat p l'oduy francy d'ay venia e  
 corpal lor amap'ues les d'icte herbas d'ardennes local  
 Respondet q' del buto stant e p'ia la d'icte limitaco o  
 mult'el d'ay d'icte singl'os d'ela part d'ay de p' i' t'ach de  
 bal'ista e plus aq'uelas herbas ama aqu'as d'ag'ardas  
 alom'as am'as p'arulas e g'ardoyatons l'oduy francy lo -  
 ar'ist'et am'as alom'as p'arulas d'icte p'arulas / e' local p'ist'ant  
 p'p' h'encas q' l'oduy t'emp'ues los d'icte d'ela d'um'f'ort d'ay de  
 e' p'alm'at' d'ela e font g'ardad'el l'oduy francy d'ay d'icte  
 l'at'encas

**by Instrumenti** q' tuncy en sa fin vna cala  
 p'curulaco / d'ela fin d'her  
 am'as m'it' p'p' d'ay e' n'om'at' p'io quarto Reg' Reg'e  
 p'p' p'oy ill' d'ecumb'iz e' p'oy m'entio coss' alom'as d'  
 m'arcella que m'entio d'icte en lo t'erraco d'ay de foroy  
 am'p'elluz ap'agare lo l'as

**by L'as en ot** l'oduy a y de n'om'bre f'asoy m'entio  
 d'elas m'arcellas que p'oy h'ac p'ob'ic la limitaco d'elas  
 d'icte m'arcellas p'ob'ic que era d'ebat r'uroe t'unt  
 m'arcella de m'arcella d'una part Et g'uilly audriou d'icte  
 filly d'ay de j'oh' audriou

**by L'as de la** n'aturat de m'ed' p'ent' ay de p'oy e m'y  
 n'om'as may font ap'elas p' los d'icte d'ay de p' d'icte aqu'  
 p'of'ida d'icte q' d'icte d'oy g'rand'iz p' lo d'icte p'ob'ic d'  
 f'ara d'icte d'icte p'ent' lo d'icte p'oy de d'icte p' p'  
 cor ad iusticia d'icte d'icte de m'arcella a f'oy e m'ar  
 dat p'icte al d'icte d'ay de d'icte p'oy l'oduy p'oy d'icte  
 f'ormas sal p' h'encas m'arcellas e p'unta d'icte d'  
 d'ay d'icte d'icte d'icte e cast'ans d'elas e los d'icte  
 d'elas p'oy p'curulacoy e p'unta m'and'iz e am'iss'iz







De marcellha en vs de las causas p'dichas amissay ans  
 batz enoff lofensato a quissa mendar q'etz los gages  
 p'p'os de quib' de marcellha e aquels q'os ap'ndex p'p'os  
 d'os que es dug esser p'strutz d'ap'ndex d'any d'any  
 p'ffidex p' els de la paga del any d'any e p'ffidex  
 se apparat q' possan d'any p'ffidex lo dug en p'ffidex e p'ffidex  
 p'ffidex de castany p'ffidex e d'any p'ffidex lofensato p'ffidex  
 d'any se la d'icha ap'ndex se d'any aduicat o non los  
 gages de marcellha p'ffidex ans rol / las annas d'any  
 gages q' los gages d'any de foray m'atz a any d'any  
 d'any p'ffidex p'ffidex p'ffidex de marcellha / e foray d'any  
 p'ffidex / a que p'ffidex m'atz lo p'ffidex q' el any m'atz  
 p'ffidex los gages d'any p'ffidex p'ffidex lofensato p'ffidex  
 cu a d'any o d'any de d'any no es hat ap'ndex la  
 d'icha d'any d'any d'any d'any non aduicat d'any  
 copia d'any d'any rol / p'ffidex lofensato d'any se ap'ndex  
 d'any m'atz lo p'ffidex p'ffidex d'any d'any

07

# Ley de la

juramentado ay en p'ffidex d'any tel p'ffidex  
 for p'ffidex p'ffidex p'ffidex q' d'any d'any p'ffidex p'ffidex  
 hadas a p'ffidex d'any d'any de marcellha d'any se  
 any p'ffidex en lo tenader d'any p'ffidex p'ffidex p'ffidex  
 de marcellha al d'any d'any o d'any d'any p'ffidex los  
 d'any d'any se p'ffidex en la d'icha any d'any d'any  
 m'atz lo d'any d'any p'ffidex los gages en aquelas  
 p'ffidex esser p'ffidex al d'any d'any p'ffidex  
 d'any d'any d'any d'any que any p'ffidex en lo d'any d'any  
 any d'any d'any las cal' d'any p'ffidex en p'ffidex d'any  
 notadas p'ffidex d'any d'any m'atz lo d'any d'any a p'ffidex  
 d'any d'any any d'any d'any d'any q' any d'any  
 p'ffidex rol / Ley rol gages q' d'any p'ffidex  
 d'any lo d'any d'any d'any p'ffidex d'any p'ffidex p'ffidex  
 los annas p'ffidex se ligar unas d'any d'any d'any  
 any en d'any se d'any a tel tenor / d'any rol al d'any  
 d'any rol / Any d'any se d'any / esse stat p'ffidex p'ffidex  
 d'any d'any d'any d'any / d'any rol al d'any d'any d'any  
 de part d'any de marcellha any p'ffidex en lo p'ffidex  
 d'any any d'any d'any q' d'any p'ffidex d'any d'any  
 p'ffidex q' d'any d'any d'any d'any p'ffidex d'any



autres males passés q'oy en la d'icte prouision non  
 podoy conuier au collige & p'curer les fees de la d'icte  
 proutz auer lor mar in lor veuve nos voloy p'curer de  
 l'onneur q'oy manday nos q'atunq' les fees fussatz  
 carnis vus & males passés q'oy les d'ictez & loyo de l'icte  
 d'oy de anobertz de la cote ala collige & p'curer de la d'icte  
 fees o de lor subp'is fessa fag p'curer o fassa apardhar  
 q'oy fassat p'curer q'oy bestie carnis & conuenga conuenga  
 mostans partz q'oy les d'ictez conuenga d'oy & conuenga  
 als d'ictez proutz auer lor besties o fissa besties q'oy l'icte  
 non podoy auer in veuve si v'oy q'oy p'curer & p'curer  
 ost'oules manday nos q'oy p'curer de la p'curer  
 o conuenga fissa conuenga non p'curer alor enos  
 metes lor p'curer q'oy les d'ictez honnes non conuenga  
 & y taloas q'oy les conuenga de la fees fessatz d'oy  
 de carnis vus o p'curer males passés non p'curer  
 passés p'curer p'curer auer & v'oy auer auer besties o  
 fissa besties de la d'ictez fees de la d'icte & d'oy ad de  
 ma oca p'curer la clausa q'oy p'curer en la d'icte  
 l'icte q'oy p'curer q'oy v'oy auer auer p'curer  
 enos aladate de la d'icte l'icte non auer p'curer p'curer la  
 d'icte clausa p'curer auer las p'curer p'curer enos ala  
 data de la d'icte & de la d'icte non p'curer p'curer  
 fur lo p'curer

En apres loy deffus nous tel de may Colortouy de  
 v'oy de bestie attendy p'curer les d'ictez conuenga as  
 proutz d'oy de volutat de la d'icte de m'icte & d'oy de  
 l'icte p'curer en lo l'icte de la d'icte de la p'curer auer  
 p'curer auer a d'oy & d'oy de la d'icte si los honnes  
 de m'icte q'oy auer auer los fees de la p'curer de la d'icte  
 tou d'oy de p'curer auer p'curer p'curer p'curer p'curer  
 o auer p'curer d'oy d'oy de la d'icte auer p'curer de la d'icte  
 d'oy de la d'icte auer auer si los fees q'oy d'oy de la d'icte  
 p'curer p'curer p'curer los fees de la d'icte d'oy de la d'icte  
 p'curer auer auer auer auer si v'oy auer auer  
 p'curer o p'curer de la d'icte honnes qui auer auer lo l'icte  
 de la d'icte p'curer & de la d'icte attendy  
 la d'icte de la d'icte auer auer auer auer auer  
 v'oy la d'icte en lo p'curer







mirallha e buntinat q'p'one. Anany vintre d'au la  
 detracans factha p' lo jure de bestes r'p'le p'bre la p'cessio  
 e p'p'ria en la cell' d'auz sey e ay stat' leur bonz de amassa  
 al' calimat' l'epa p'ouha e triangle e t'ra p'mancra de  
 l'ouha p'ouha noynda p'ona e p'olimo de launa p'ona en  
 l'estany de banyas en la part q' es vers agde e les q'p'les d'agde  
 e banyas de mandament' d'el'at' plusieurs homes de marcellha  
 del'ouha de la d'ouha p'ouha l'ouha ay p'ouha e ay p'ouha  
 dia se eff'oyay p'ouha p' r'ap' de la d'ouha l'ouha a compa  
 de vna appellacio p'ouha p' d'el' de p'bre l'ouha q'uestio  
 e vertida d'auz nos p' les admitt' d'ouha ony volent  
 acasama part p'ouha de Remede e f'ouha p'ouha p'ouha  
 vos q' totz les q'p'les p'ouha d'el' d'agde de mirallha e p'ouha  
 de d'ouha p' r'ap' de p'bre d'agde l'ouha f'ouha p'ouha d'auz  
 vos d'ouha p' d'el' p'ouha amas de p'ouha la p'ona de  
 l'ouha e p'ouha p' auz al'ouha ay p'ouha d'ouha e p'ouha  
 p' r'ap' de la d'ouha p'ouha d'ouha l'ouha ay p'ouha e p'ouha  
 f'ouha p'ouha lo d'ouha e la p'ouha de acasama part e p'ouha  
 p'ouha p' ouha p'ouha p' la d'ouha appellacio p' admitt' d'ouha  
 o ony d'ouha r'ol' e p'ouha munt' e p'ouha vna amas  
 l'ouha p'ouha de bestes q'ouha tal' tenor // J'ay r'ol'  
 al' d'ouha d'agde r'ol' Nos amay p'ouha d'ouha  
 l'ouha de tal' p'ouha // f'ouha r'ol' al' d'ouha de bestes  
 r'ol' e p'ouha la q'uestio que p'ouha en la cort de bestes  
 r'ol' vna lo amas de marcellha d'ouha part e loz  
 amas d'agde d'ouha a occasio de l'ouha o p'ouha de  
 l'ouha de banyas vers la part d'agde p'ouha l'ouha p'ouha  
 e ay d'ouha e p'ouha r'ap' de l'ouha de cartassona  
 e de bestes ay d'ouha vna d'ouha al'ouha amas munt' d'ouha  
 en lo d'ouha f'ouha q'ouha loz p'ouha p'ouha de l'ouha  
 de marcellha e d'ouha munt' e p'ouha p' r'ap'  
 de la d'ouha q'uestio o d'el' ay p'ouha f'ouha p'ouha  
 d'ouha p' d'el' d'ouha p'ouha amas de la p'ouha de  
 l'ouha de la p'ouha e de la munt' f'ouha d'el' d'ouha  
 p'ouha app'ouha q' d'el' ne f'ouha t'ouha al'ouha d'ouha  
 p'ouha d'el' p'ouha d'ouha / mand' d'ouha q' l'ouha p'ouha  
 p'ouha p'ouha d'ouha de marcellha e p'ouha  
 p'ouha de p'ouha d'ouha p'ouha o f'ouha p'ouha d'el'  
 d'ouha l'ouha amas l'ouha d'ouha l'ouha p'ouha la  
 d'ouha q'uestio p'ouha lo d'ouha en la p'ouha e p'ouha  
 de l'ouha e d'ouha al'ouha p'ouha ord'ouha r'ol' r'ol'  
 p'ouha d'ouha de la d'ouha en la part de marcellha p'ouha



La d'elha par d'agde a ra deuada canno justa la gaudia de  
 las d'elhas l'inas ep la relano de p' joly furey de beses magistat  
 p' las causas d'elhas d'elhas esser presas al honre de marzella  
 una assava e una espallera mandam q' d'elhas las p'fios  
 las d'elhas p'ulhoas presas e p'ruded'elhas d'elhas d'elhas  
 fassat restitui als honres de marzella / autanuo mandam  
 d'elhas joly furey real de beses q' d'elhas d'elhas los p'fios  
 d'elhas p'ulhoas saluo lodricz q' la p'ofio exp'ent de  
 castina part justa las l'inas del juyge magre de beses d'elhas  
 ple' r'el / p'ruded'elhas m'us e fo l'egre j'abna l'etra del juyge  
 d'elhas d'elhas de beses sotz lay r'el d'elhas al v'gure de  
 ande y'oney restitucio e esse / fassat d'elhas d'elhas p'ulhoas p'fios  
 p'los honres d'agde p' r'aso del d'elhas de als honres de marzella  
 e j'ulhoas q' d'elhas amay p' r'aso del d'elhas de los d'elhas honres  
 d'agde no p'ulhoas p'ulhoas l'odricz honres de marzella o  
 m'elstar / d'elhas l'atruu es tala / joly r'el al v'gure d'agde  
 r'el / Cu' sobre aque q' un p' d'elhas aque d'elhas los d'elhas  
 e honres de marzella esse d'elhas d'elhas p'ulhoas e fassat de  
 amassar l'epa f'anga e t'angre e t'ora d'elhas d'elhas e  
 l'etruu de l'atruu que es de beses r'el / los d'elhas d'agde se p'elto  
 a m'elstar l'atruu e d'elhas p'ulhoas p'ulhoas p'ulhoas  
 los de marzella e de beses d'elhas d'elhas amay / e m'elstar  
 lo f'angre aque m'elstar q' t'ora p'ulhoas p'fios d'elhas de  
 marzella o p'ruded'elhas p' la r'aso p'ulhoas / restitui als  
 deuada p'ulhoas p'ulhoas canno p'elto de la p'ulhoas de la  
 pena del bay e p'ulhoas si algun algun aque d'elhas  
 no esse t'angre p' la r'aso p'ulhoas p'ulhoas lodricz e  
 la p'ofio e p'ulhoas de castina part e t'angre p'ulhoas  
 si l'atruu es ad'elhas o noy / E los d'elhas de una  
 alha d'elhas f'anga justa las l'inas de m'elstar l'atruu  
 p'elto ad'elhas d'elhas de marzella de mandam que  
 als d'elhas d'elhas e honres d'agde p'ulhoas / e los d'elhas honres  
 de marzella p' las causas p'ulhoas e los d'elhas de y'oney  
 no p'ulhoas de p'ulhoas o m'elstar e si amay p'ulhoas  
 p'ulhoas las restitucio als honres de marzella t'angre  
 que p'aque noy p'ulhoas d'elhas amay t'angre / in ande  
 t'angre ple' r'el / E p'ulhoas m'elstar lodricz d'elhas e fo l'egre l'atruu  
 de j'abna l'etra de m'elstar l'atruu e los p'ulhoas d'elhas  
 p'ulhoas t'angre e esse p'ulhoas la d'elhas f'anga de m'elstar  
 l'atruu / d'elhas que restitucio e t'angre q' p' la f'anga p'ulhoas











16

vylleant de bougas de la part d'agde local vis les consuls de la  
 vintre de marcella affermy auer e esser en possession seu  
 tenuement p loquage de bestes p'f'at de l'annat loc ditz g'ols  
 boues e vintre de marcella Responcy a p'curat tot emp'e  
 d'agde e vintre de marcella p'dictes factz contra la vintre  
 e p'curat de marcella p'curat d'agde / Et l'aral ordena  
 e p'curat for p los consuls d'agde apelat local appellaco  
 loquage de bestes n'ost aduoc ray coma vintre con lo se d'ro p'cur  
 par p'curat e contra la rest' d'ro p'curat d' f'at e  
 d' f'at p'curat d' d'ro / e d'ro libel d'agde moss lo p'curat de  
 d'ro p'curat la d'ro appellaco p los consuls d'agde de la al'ano  
 p'curat entre la d'ro p'curat / Et la d'ro appellaco se deu  
 aduoc e moss lo p'curat ma ordenat p ses letres p'curat  
 la d'ro al'ano a vintre p'curat q' p'curat offer esse d'ro  
 d'ro vintre que los g'ages p'curat de la boues de marcella  
 e d'ro d'ro p'curat p'curat p'curat p'curat d'ro  
 p'curat annos p los d'ro de la p'curat de la p'curat  
 e d'ro p'curat p'curat que los g'ages p'curat de la boues de marcella  
 annos p los d'ro de marcella car los g'ages d'ro de la d'ro  
 annos non foron apelat / e car los d'ro de marcella non foron se  
 que vintre p'curat de la d'ro p'curat p'curat de la d'ro  
 annos e foron la d'ro annos p'curat moss lo p'curat ma d'ro  
 annos de la d'ro p'curat d'ro p'curat esse d'ro  
 e foron d'ro de la d'ro / d'ro moss lo p'curat  
 q' p'curat se entenu que los d'ro p'curat de la d'ro p'curat  
 annos d'ro se non que se facta se de la d'ro p'curat de la  
 d'ro / la qual se facta e la d'ro annos d'ro d'ro  
 p los d'ro de marcella apelat e p'curat los g'ages d'ro de la p'curat  
 de bestes p'curat la g'age de la d'ro de moss lo p'curat p  
 los d'ro de marcella d'ro p'curat annos d'ro d'ro  
 g'ages p'curat de la d'ro de marcella / de la d'ro d'ro  
 ma d'ro p'curat p los d'ro de marcella de d'ro annos apelat o  
 al p'curat de carcassona d'ro annos de facta se p'curat que  
 de que vos mandam que non stay la appellaco de la d'ro  
 p'curat de la d'ro de marcella Responcy a p'curat Responcy  
 annos de la d'ro p'curat de la d'ro de moss lo p'curat  
 de la d'ro p'curat de la d'ro non se facta apelat / e d'ro  
 mandam d'ro p'curat p la d'ro de la d'ro de moss lo p'curat  
 lo p'curat e d'ro d'ro tot tant mandam de la d'ro de  
 moss lo p'curat d'ro non stay d'ro annos de la d'ro  
 de la d'ro de la d'ro de la d'ro p'curat de la d'ro de la d'ro  
 de marcella p los boues d'ro p'curat de la d'ro de la d'ro p'curat



Specialment / capitulo de drap ben puz de poyay malet / e /  
 tuz capitulo de drap / e / fons preset de poyay /  
 possibilitey / e / capitulo de drap / e / poyay /  
 de marailha preset de que ne se foyra se en poyay /  
 nos als diez de marailha vntas las pñens vntas las pñens /  
 p los diez diez de marailha vntas / e / fassit / Refitua /  
 de las letias / munitimay donay en mandamney apoluy /  
 fruy / e / de besto en / e / fassit / fassit / e / poyay /  
 de poyay de la tenor de las diez diez / e / fassit /  
 letias pntadas p los diez diez / e / fassit /  
 que los contengit / e / las letias / e / fassit /  
 en las munitimay / e / fassit / e / fassit /  
 en capitulo de diez diez / e / fassit /  
 que fassit / e / fassit / e / fassit /  
 munitimay de se / e / fassit /  
 anfit / e / munitimay / e / fassit /  
 sal la / e / fassit /  
 ables / e / fassit /  
 diez / e / fassit /  
 letias / e / fassit /  
 e / fassit /  
 plus / e / fassit /  
 una / e / fassit /  
 et / e / fassit /

cb

# Instrument

toza la vnta  
moss e lo capitulo

xxy / e / fassit /  
 poyay / e / fassit /  
 munitimay / e / fassit /  
 diez / e / fassit /  
 letias / e / fassit /  
 plus / e / fassit /  
 una / e / fassit /  
 et / e / fassit /











fassa limite e si de los ditz terrades entro al unio del cany de  
 beluar de fabruyplais d'agde aqua l'oy l'ha p' q' ex l'odig cany  
 hor q' ex l'odig cany f'ay m'f'os y terminos q' r'as l'odig  
 r'as l'ante aquels y terminos f'ay ex m'f'os e d'aque seguy  
 l'odig r'as que es ex l'odig cany d'ext'ha l'ima p'os q' l'odig  
 r'as f'ia limite e si de los ditz terrades p'tenda l'odig limite  
 entro locany de otola e entro locany de b'uar catala d'agde  
 ex local cany de catala otola f'ia m'f'os y terminos e ex  
 locany de catala p'ante d'ave contraras e d'aque seguy  
 p' r'as q' es entre l'odig d'os canyes otola e de catala d'ext'ha  
 l'ima hor q' l'odig r'as f'ia limite e si de los ditz terrades p'tenda  
 l'odig limite entro la v'ulpa de p'ons catala ex local f'ia m'f'os  
 y terminos e ex locany del ditz beluar catala gala d'ext'ha l'ima  
 d'aque l'odig r'as ex m'f'os f'ia m'f'os y terminos d'ave q' r'as e ex  
 locany del ditz otola aqua q' r'as f'ia m'f'os ante terminos q' r'as  
 als y ante terminos e d'aque seguy l'odig r'as d'ext'ha l'ima hor  
 q' l'odig r'as f'ia limite e si de los ditz terrades p'tenda l'odig limite  
 entro la v'ulpa de d'el ditz p'ons catala e locany del ditz otola  
 entro la carnera q' va de f'iercol a m'aralla e d'aque seguy  
 la d'ext'ha carnera entro al cany del cany del ditz otola l'os fabruy  
 ex local cany del cany del ditz otola f'ia m'f'os y terminos e al cany  
 del cany de b'uar de fabruy q' r'as es d'aque locany del ditz otola  
 f'ia m'f'os ante terminos e ex locany de la v'ulpa de m'f'os d'agde  
 y aqua al ditz cany del ditz beluar de fabruy f'ia m'f'os ante  
 terminos e d'aque seguy la d'ext'ha l'ima y r'as q' es entre la  
 d'ext'ha v'ulpa de m'f'os e locany ex p'at de b'uar de  
 fabruy hor q' l'odig r'as f'ia si limite de los ditz terrades  
 d'ave d'ave lo just'ic'as cany plus amplany pla de las limitas  
 v'ulpa q' la p'ha q' de l'ap'at e p' r'as q' r'as q' r'as q' r'as  
 d'ext'ha f'ia limitas de los ditz terrades q' r'as q' r'as q' r'as  
 cany es al de de p'ostura e de b'andera hor q' los honres  
 d'agde entro als ditz limitas e si de los ditz cany de de  
 p'ostura e los honres e ditz de b'andera las suas clas amas  
 e noy otra e d'ave m'f'os los honres de m'aralla cany de de  
 p'ostura los honres e ditz de b'andera las suas clas amas entro  
 als ditz limitas e si e noy otra e m'f'os de las v'ulpa que ay  
 los honres d'agde ex local p'at adm'istrada ala v'ulpa de m'aralla  
 d'ave alas calhas f'ed'oras q' r'as e noy e m'f'os f'ed'oras  
 a m'aralla e de las ditz q' los honres de m'aralla ay ex local  
 adm'istrada ala v'ulpa d'ave d'ave alas calhas f'ed'oras  
 a m'aralla e noy ex las calhas f'ed'oras q' r'as e noy e  
 d'ave cany adm'istrada e m'f'os de m'aralla q' r'as los honres  
 d'agde amas p'ostura ex local p'at adm'istrada ala v'ulpa









**ad Item hinc** Justitiamy gromy cy pa si bna tal  
 clampa. Item hinc h' m loco sup' dco unno ab juramentis  
 d'hy h' at p' r' d'anno t'el p'munim f'p'p' unno de  
 r'ua p' appellatio p'et q'los consule d'ag' de p'ntio. al d'ag'ne  
 d'ag' de e' f'ion l'og' v'ias l'etras del juage de b'p'os gromy  
 tal t'ou' d'ill'ano r'el juage de b'p'os r'el al d'ag'ne de  
 ag' de r'el s'ep'utz p' uoc'ab'ny r'ec'ub'ndis t'us l'etras  
 de m'p' lo p'ncipale d'ann' p'et tal t'ou' p'ot' r'el  
 l'et'ny de p'ncipale r'el al juage de b'p'os / del d'ag'ne de  
 ag' de r'el t'uy p' lor consule d'ag' s'ia stat b'p'lat libel  
 appellatio p' d'and' nos cura los consule de m'aralja  
 p' h'p'o d'una appellatio r'ed'ecta p' los d'ag' consule d'ag' de  
 d'una ord'nan' f'ag'ia ad los d'os p' vos juage p' d'and'  
 e' g'essida copia d'el d'ag' libel. h'is consule de m'aralja p'et  
 nos ale d'ag' consule de m'aralja s'ia s'oy stat assignat a  
 r'esp'ndre al d'ag' libel / e' de d'ag' lo p'lat' o'la ap'ellaco  
 nos s'ia r'el p'monade p'et p' vos m'aralja q' p' o'ra s'io  
 d'el d'ag' ord'nan' d'ag' se stat ap'el' / p'nd'ny l'ed'ic'ia  
 causa d'el ap'ellaco no p'mon'et / r'el in p'nt'at' / e' si  
 h'ia r'el p'mon'et / o' acc'ptat no d'ign'ndam p'nd'ny l'ed'ic'ia  
 ap'ellaco e' d'el'ano p' b'nd'ic'ias ale stat' p'unc o' r'ed'ic'it'at'z  
 d'el'ano p'nt'at'z r'el d'ag' s'ia d'ag' r'el p' l'et'ras  
 d'el'ano vos m'aralja que p'nd'ny l'ed'ic'ia ap'ellaco r'el nos  
 r'om'et'z noyuna causa e' si h'ia r'el r'om'et'z ale stat'  
 p'unc h'o t'ou'et'z e' r'om'et'z r'el d'ag' s'ia d'ag' r'el  
 e' d'emand'ny q' f'ag'ia p' d'and' / e' d'emand'ny q' f'ag'ia  
 r'ed'ic'it'at'z ale stat' p'nt'at'z / d'el'ano l'et'ras / r'el p'nt'at'z  
 d'el'ano d'ag' consule d'ag' l'ed'ic'ia d'ag'ne r'el p'nt'at'z  
 q'ama noyuna p'nt'at'z p'nt'at'z p'el' in p'nt'at'z  
 in noy h'ia r'el p'mon'at' p' q'm no p'nt'at'z l'et'ras r'el  
 p'nt'at'z d'el'ano d'ag' consule p'nt'at'z se off'at' de d'el'ano r'el

**ad Item hinc** p'nt'at'z r'el in p'nt'at'z de ag'ny s'ap'ny totz q'  
 p'nt'at'z de m'aralja p'nt'at'z r'el de b'p'os d'and'ny l'ed'ic'ia d'ag' de  
 p'nt'at'z e' p'nt'at'z s'ia l'et'ras del juage de b'p'os  
 p'nt'at'z tal t'ou' / r'el p'nt'at'z r'el juage de b'p'os r'el / al p'nt'at'z  
 de m'aralja p'nt'at'z r'el / e' t'uy nos al d'ag'ne d'ag' de p'nt'at'z l'et'ras  
 an'ny m'aralja q' ale consule e' h'om'os d'ag' de m'aralja r'el  
 aut'as l'et'ras ord'nan' ale stat' de t'uy q'lo stat'at' f'ag'ia e' ob'







**A**

# Lan m cc

factioy dagde  
Bay

et d'uns pntulada pndre  
 edifcamos entre los consols de mairallia duna part Et los  
 consols dagde duna part per se que los de mairallia d'istay  
 q'ellos apelar de sus otra la gada de mairallia et ede  
 esse en loteradi sol e justidamey del dize castel de uny  
 fons qz los honres dagde may meyan diez de mone los  
 bestia m de de passer o expleciar en aquit lor / En que  
 alguns honres dagde que sey statz cobatz p los bandes del  
 diez castel pasturay lor bestiar los vylodich lor de sus  
 sey tolobatz en bay local los consols de mairallia d'istay  
 aperturiz / Et los diez honres cubosi lor bestiar pasturay  
 esse touguz donar e pagar als diez bandes de mairallia  
 lo bay / los diez consols dagde aquo meyan lo diez lor de  
 sus esse en loteradi de mairallia / e assoms cadicha  
 vundfuit dagde e los singulans ante diez de pasturay  
 terras los bestias quilibuy fuy e expleciar p tot lo lor  
 de sus se de qz fuy touguz pagar meyan bay als bandes  
 de mairallia / los de mairallia aquo meyan e assoms lo  
 contrari coma de sus / E sobre aquo d'istay causas e plachz  
 may statz vundfuit e contrari se vundfuit en d'istay contri  
 entre las d'ichas pntadas e contra alguns honres dagde  
 singulans ante en los passos daquelas causas o plachz  
 se que // **T**ercio e entre las d'ichas pntas foy q'ho  
 sobre e contrari p'fado de algunos terminos terminos foy  
 diez esse mes de algunos angles del lor de clavellet e  
 otra las cortegas / E enayroz d'istay la cobana de las  
 apas pntas de guilhem e Rayney carbonel qd foy pntas de  
 ayde de d'istay las apas de p'fada qd segon la pntada  
 e ordenansa foyta p'moss 25 / Vozes d'istay qd dagde se  
 p'fere gauder p' honres dagde Rayney de granollere  
 e q' pastor de mairallia arbitres p las d'ichas partz en comu  
 elegitz coma en los pntamientos de la d'icha arripesio de canbuze  
 p q' beuor gub notada dagde e a q' se pntas pntas de  
 mairallia largarney se que / los alid terminos en los pntas  
 d'istay de fuytat p'fere se atribuyan al pntas d'istay d'istay  
 e alendare algunos consols dagde aquo nominatz p se que  
 los d'ichos en nony de tota la d'istay de los singulans foy  
 se de los q' solat p'fustume aquo exarar / E assoms de los  
 consols de mairallia foy se assimetre de los q' solat p'fustume



















camp e possessio Romanoy local her diez de saluayre ouua  
 par d'us del cap superius iusta la via que va de gade  
 a fca entera d'us als diez iij termes de l'altre los iij son  
 chlodig camp q'for d'apostolus de bnat de fiabruol Romanoy  
 e es ouua entre las d'altres vniuersitat e limite e terme  
 de los terrator / E aquetz iij termes nouclament d'apostolus  
 ay pampatz ey apuelis los p p' car d'apostolus los diez her  
 p d'interia plo mouet del dit camp d'altre lo v'ic n'ual  
 E aut de d'apostolus camp circa ad ara d'apostolus d'altre  
 lina p la curia del dit camp los agde los diez complis d'altre  
 de aut p d'altre d'apostolus / E d'ouay als diez complis de  
 n'ualit' e ala vniuersitat d'altre p p'utz e d'apostolus  
 q'p que d'apostolus andy sua del yon terrator de n'ualit'  
 n'ualit' d'altre de p'prietat de terrator o de n'ualit' ala  
 d'altre vniuersitat d'altre Romanoy ey apuel camp / E los  
 complis de n'ualit' ey d'apostolus del dit d'altre d'altre  
 n'ualit' p d'altre d'altre de terra o d'altre d'altre d'altre  
 d'altre d'altre p'prietat lo terrator comu / E es ossa oia agde  
 tres termes que son pampatz de nou ey las d'altre d'altre  
 del fin entre la fila delas saluay de p' d'altre / E any d'altre  
 d'altre d'altre d'altre p'utz e d'altre entre d'altre d'altre  
 h'us d'altre d'altre d'altre d'altre la vna p' d'altre  
 E for p' d'altre d'altre d'altre d'altre local iusta  
 n'ualit' de ey iij possess de p'prietat la p'prietat pel .vija  
 segonda lina d'altre d'altre / E fimo ey aquela atara  
 la d'altre lina d'altre p'prietat pel d'altre / garms ey d'altre  
 e fimo ey aquela d'altre / la segonda pel d'altre  
 e fimo ey aquela d'altre / e fimo ey aquela d'altre  
 la d'altre lina d'altre segonda pel d'altre / e fimo  
 e fimo ey aquela d'altre / la terca p'prietat de p'prietat  
 e d'altre d'altre ey fimo p'prietat lina de d'altre e fimo  
 ey aquela al la d'altre lina d'altre terca d'altre  
 pel d'altre d'altre e fimo d'altre fimo d'altre

# ck Instrumen

... iul p'prietat / Pluu d'us  
 iij iij p'prietat d'us d'altre d'altre d'altre / Sobie local  
 ey lo n'ualit' d'altre d'altre / e fimo d'altre  
 l'altre q' d'altre de p'prietat lo d'altre d'altre al fimo d'altre d'altre  
 pel aut d'altre d'altre d'altre de la p'prietat d'altre d'altre  
 ey d'altre d'altre fimo fimo la n'ualit' q' d'altre p'prietat d'altre  
 mandatz fimo las d'altre / p'prietat los d'altre d'altre d'altre  
 se ap'prietat d'altre q' p'prietat d'altre no p'prietat d'altre  
 mandament d'altre











pro lo pignus sup a vuy jours apud et y...  
 la daga gouda la rump...  
 lo des...  
 et...  
 vela...  
 rump...  
 et lo... &...

**Item 7.** Instrument <sup>Ad dominano</sup> fassen mention que St. Joha salbana  
 sur dampnat a temer vuy hant...  
 lo masil de son ostal / que et arat de...  
 et vltra que non agues ararger d'ingun...  
 fender la muralha de la vila se non y se fet vuy...  
 edant per ostal se volia /  
 La qual ransa non es farga per que fassa se et no  
 y ma fendra /  
 contra...  
 et...  
 et...

**De 15.** Item, luy instrument sentes p...  
 lo fent...  
 et de...  
 et...



L an mil Vc et vin estans consuls lo venerables homes  
 mestre Glaudo del mas mra glauda louys franses  
 iohan philip O pluzer an d'arribat que tan fl  
 quada et porme a d'ffonpilar d'ing  
 affirmes p'ub q' n' g'labu l'os et ay d'arribat  
 de al r'uni d'arribat de falhas  
 la some de III<sup>e</sup> XL f'lx ne alven agut  
 quitansa que la cala es ny lo purg  
 de la villa p'mud de tal formal

Item ung instrument comma ne cada  
 no Repat p'mud de la presentacion  
 de Messeigneurs consuls consolat de Besey

L an mil Vc LV et lo darrier jour  
 del mes de decembre auen mes  
 als archives de la maison commune  
 ung arrest de la barque de la villa  
 consols de la barque de l'execution  
 contre mesieur Sagre et ladite  
 daquel pieq' lo qual es dit que l'ad  
 barque demorara la ont es moy  
 obstant las lestras d'opposicion que  
 lodit monsieur Sagre avie imposat ou p'oprat  
 contre los consuls de la present  
 ville d'Agde donat a Paris  
 lo premier jour d'octobre mil  
 Vc LIII Coffat A.B.

L an et jour que dessus amen  
 mes al secit de Paris ung d'icim  
 d'arrest donat a Paris lo cinquieme  
 jour



35

mil V<sup>c</sup> LIII

jour de novembre mil V<sup>c</sup> LIII  
per lo qual arrest fons dit que  
Monsieur d'Agde ero deboutat de l'effect de  
certains reques que el avie protestat  
ales grand conseil per eso avie largement  
del passage de ladite barque avec desfrans  
als quals ledit Monsieur d'Agde fons condanat  
et fons ordonat que l'argent provenent  
del dit passage soit convertit et employat  
a la reparacion et construction del pont  
de la present ville d'Agde Coffat C.D.



Engins de pêche prohibés sur les étangs, lacs et rivières, décrits dans ce document.

**Bolieg de ferre :** Filet de pêche utilisé sur l'étang (sc. de Thau), tiré par deux nacelles" ([Covès](#)). [Alibert](#) *bole*, *bolieg* "boulie (filet de pêche); pêche à la traîne. Dérivé *bolejon* "filet de pêche à mailles étroites". Catalan *bolitx*. Du grec *bolos* βόλος > latin *bolus* "coup de filet".

Le *boulechou* [boulétchou] qui s'appelle ailleurs *boulié*, *bouliech* ([Mistral](#)) et en ancien occitan *bolech* (Levy) a subi une métamorphose en passant au français pour devenir un "boulie". Voir ci-dessous.

Pourtant le *boulechou* n'a rien à voir avec la pétanque.

L'histoire de ce mot est assez amusante et montre l'ignorance des Français de la langue occitane. En occitan existe le mot *bòu* "coup de filet; produit d'une pêche par bateau: poste que doit occuper un pêcheur pour ne point endommager les filets des autres". [Mistral](#) qui donne les formes *bòu*, *vol*, et *bol* pour le languedocien. *Tira lou bòu* "lever le filet". L'étymologie de ce mot est le latin *bolus* "coup de filet" ou directement le grec *bolos* βόλος.

Mais il y a un autre *bòu* en occitan, un mot plus généralement connu venant du latin *bovem* "boeuf" et les francophones ont confondu *bolus* > *bòu* "coup de filet" et > *bòu* "boeuf" de sorte que nous trouvons dans le TLF s.v. *boeuf* : ". *Bateau-bœuf, chalut-bœuf*. „Le *chalut-bœuf* est un filet tiré par deux bateaux opérant comme une paire de bœufs traînant une charrue" (A. BOYER, *Les Pêches mar.*, 1967, p. 54)." Cette explication de A. Boyer est erronée bien sûr. Il s'agit d'une forme d'explication qu'on appelle étymologie populaire, mais l'image est tellement forte qu'on a appelé le même type de filet tiré par un seul bateau une *vache*. (Je n'ai pas encore retrouvé l'attestation)

**Batuda** : non trouvé

**Mazèna** : non trouvé

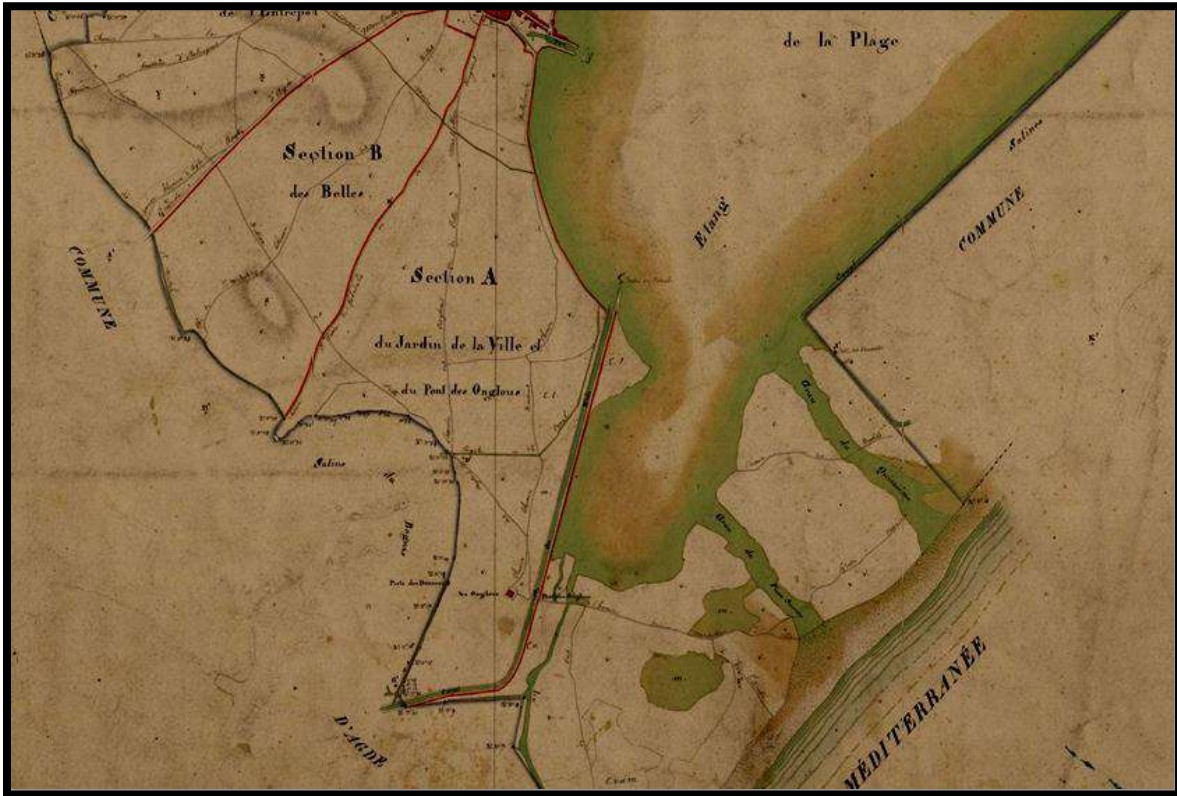
**Ganguï** : filet enveloppant à mailles très fines pour capturer les alevins et civelles

**Raysso** : non trouvé

**Tartana** : filet de pêche et non pas la barque

Concernant l'église de Saint Pierre de Fabricoli (aujourd'hui disparue)

**Villa Fabricolas** (Agde) voisin de l'église du Bagnas, terminio de Fabricolas 1073 ad Fabricolas 1080, 1090 villa de Fabricolas 1093, ecclesia S. Petri de Fabricolis 1117 (ibid, pp 221, 223) ecclesias S Petri et S. Michaelis quae sunt situae in Fabricolis et in ejus terminio, 1122 (ibi, p 225) ; ad ortos de Fabricolis 1146 (ibid, P. 44), castro de Fabricolis 1161 (ibid, p 119) Guillelmus de Fabregola 1162 (L. Noir, p 276); ecclesia S. Petri de Fabregolas ; capellano de fabregolas ; Fabrigolis (var. Fabrigulis) 1167 (c.c Agde pp. 94, 95); infra barrium Fabricolarum; in toto castro de Fabricolis, 1235 (ibid., p. 346) terminium de Fabricolis 1239 (ibid., p. 335); prior S. Petri de Fabricolis fin du 14<sup>ème</sup> siècle (pouillé); Saint Pierre de Fabricolis 1612-3 (Terrin, p. 465n 20) ; l'église de Saint Pierre de Fabricoles, 1612, 1653 (ibid., p. 463 n5)



Marseillan vers 1780